

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέο, ^G Pr Φοίβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N Pr Πόντοι κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσει οὐ^{AdjA} μετά^{Prp} κώας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασαν Ἀργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὃς^{Kon} μιν^A Pr ὡς^{Adv} πίσσω
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή, ^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἕδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέδιλον, ^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσίησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ήν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ιήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιών^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εὐρθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθί^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοήσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπίνης, ἦν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγη^A Pr ἐσιδών^N AorSAkt ἐφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυ κηδέος, AdjG
viel Kummer habenden, damit im πόντω
- [17] ήε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖσι AdjD μετ' Prp
oder auch bei Fremden mit ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
- [18] νῆα μὲν Pt οὖν Pt οἱ D Pr πρόσθεν Adv
zwar nun ihm früher ἐ πικλείουσιν ἀ οιδοὶ
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέ ειν ὑπο θημοσύ νησιν.
- [20] νῦν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐ γώ N Pr γενε ἡν τε Pt καὶ Kon ούνομα μυθη σαίμην
jetzt aber wohl ich auch und wie viel auch
- [21] ἡρώων, δολιχῆς AdjG τε Pt πόρους ἀλός, ὄσσα A Pr τ' Pt
der langen auch wie viel auch ερεξαν
- [22] πλαζόμενοι N Präm/P Μοῦσαι δ' Pt
umher irrend. aber ὑπο φήτορες είεν ἀ οιδῆς.
- [23] πρῶτα Adv νῦν Adv Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν A Pr
zuerst nun den ja ποτ' Pt αὐτὴ N Pr
einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη AdjD φα τίζεται εύνη θείσα N AorPas
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οιά γρω σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι Adv
nahe τε κέσθαι
- [26] αὐτὰρ Kon τόν A Pr γ' Pt
aber den eben ἐνέ πουσιν ἀ τειρέας AdjA
unermüdliche ούρεσι πέτρας
- [27] θέλειαι ἀ οιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε Pt
auch
- [28] φηγοὶ δ' Pt ἀγριά δες, AdjN κείνης G Pr
aber wilde, jener ἔτι Adv σήματα μολπῆς,
noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι Prp τηλεθόωσαι N PrAkt
der Reihe nach auf blühend
- [30] ἔξειης Adv στιχόωσιν ἐ πήτριμοι, AdjN
der Reihe nach eng gereiht, welche δέ N Pr γ' Pt
der eben επιπρὸ Adv
nach vorn
- [31] θελγομένων A Präm/P φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. Adv
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφεα μὲν Pt δὴ Pt τοιον A Pr
zwar eben solchen εἴων G Pr
der eigenen ἐπαρωγὸν ἀ έθλων

- [33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N AorAkt
gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδη^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PräAkt.
in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'^{Pt} Αστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A Pr ρα^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ύδασιν Ἀπιδανοῖ,
wirbel reichen auf
- [37] Πειρεσιὰς ὄρεος Φυλλήνου^{AdjG} ἀγχόθι Adv ναιών, N PräAkt.
Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Απιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔνιπευς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN} Pr συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^l ὄντες.^N PräAkt.
beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} τοῖσι^D Pr λιπών^N AorAkt Πολύφημος Ἱκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δ'^N Pr πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὀππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπι^{Prp} θωρήσσοντο,
als auf
- [43] ὀπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκέ οι^D Pr ἥδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος, AdjN ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφικλος Φυλάκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαι· κασιγνήτην γάρ^{Pt} ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακήδα.^{AdjA} τῆς^G Pr μιν^A Pr ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησόσυνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρή νεσσιν^{AdjD} ἀνάσσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνειν ὑπὸ^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίοιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἄλοπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] οἱέεις εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτός καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτός κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀμφρυστοῖο ροῆσιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εύπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὔτ'^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Αντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, δ'^{Pt} οὐ^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶόν^A PräAkt περ^{Pt} εἴτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ^I
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὄρμη θέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε^{Kon} μιν^A ἐγκλιναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὐτε^{Kon} δαΐξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλ'^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἤλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τίταρήσιος, ^{AdjN} ὅν^A ^{Pr} περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοί δης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
- [67] ἥδε ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydama Ktimenos Sohn nahe aber See
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα ^{AdjA} ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Ὁπόεντος
und gewiss Akteus Sohn aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὕφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρου Ἀκτορίδαο.
zwar aber
- [73] ἡτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειὴς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρου δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἡν ^{Adv} οἰλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαίξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N ^{PerAkt} δῆοισιν, ὅτε ^{Kon} κλίνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτάρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εύβοίης Κάνθος κίε, τόν ρά ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιγμένον. ^A ^{PerM/P} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμελλεν
verlangt habend nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρυνθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ἦν
heimkehrend denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig
- [81] πλαγχθέντας ^A ^{AorSPas} Λιβύης ἐνι ^{Prp} πείρασι δην θῆναι,
umhergetrieben worden in

- [82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κὸν μή κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes
- [83] ὅππότε^{Kon} κάκείνους^{KonA} πρ. Λιβύη ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in
- [84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} κόλχων, ὅσσον^A πρ. τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade
- [85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσιές^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch
- [86] τῷ δ'^{Pt} ἄρπτῳ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱφιτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch
- [87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου υἱες,
des strengen
- [88] Εύρύτου, ὦ^D πόρε τόξον Ἐκηβόλος οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem porre toxon Ekeboulos auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig
- [90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich
- [91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N AorMed κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend
- [92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als
- [93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
- [94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίη ἐν^{Prp} δώματα ναῖς λιασθείς. N AorPas
aber in entsöhnt worden.
- [95] τοῖς^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig
- [96] παις ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und
- [97] Ἄλκων μιν^A προέηκε πατὴρ ἔος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υἱας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμονήας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} ε^A_{Pr} τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} εἴ^A οντα^A PrÄkt.
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, οὐ^A κα^{Kon} θρασές εστι^{AdjD} με ταπέποι ήρωεσσιν.
damit den Kühen
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δ^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Εἰρεχθείδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἱ δηλος^{AdjN} οὐ πο^{Prp} χθόνα δεσμὸς εἴρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πειρίθω εσπόμε νον^A Präm/P folgend seiend κοινὴν^{AdjA} ὀδόν· ε^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} εἴθεντο.
leichter allen
- [105] Τίψις δ'^{Pt} Αγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, εἴσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ ρινόμε νον^A Präm/P προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὔρειης, AdjG εἴσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedeihnt, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόσιν ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων εἰς^{Prp} ὁμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Αθηναίη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἐλδομένοισιν. D Präm/P zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἀργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Αρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτῃ^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὥσσατ^N_{Pr} ὑπ'^{Prt} εἰρεσίησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter

[115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ^{Adv} ἀφιειὸς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσοιο ἔκητι, ^{Prp}
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, ^G_{Pr} πῃ γῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, υἱες Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἡλυθον ἴφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὓς^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρὼ
kräftiger und welche beide

[120] Νηληίζ^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ιφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G_{PräM/P} ἀθερίξαι.
begehrenden

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G_{PräM/P} ἡρώων,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρῶτησι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῆσιν
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἴλλομενον^A_{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθῆος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ίῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δ' επὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} ξῆν Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρυνου· Λέρυνου γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἔόντα^A_{PräAkt}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Αἰμυμώνη Δαναι^{īc}_{AdjN} τέκεν εύνη θεῖσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ύστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἔναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἀργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὸν^A_{Pr} μόρου οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἤιε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἦν Ἀβαντος ἐτήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοίδης· αὖτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἰωνούς τ'^{Pt} ἀλέγειν ἥδι^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ιδέσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλίς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δῶν^{AdjG} ὥρσεν δεδαημένον^A Περιπων
und schnell füßiger kündig geworden
- [148] Σπάρτηθεν.^{Adv} τοὺς^A πρδ'^{Pt} ἦγε δόμοις ἔντι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέ τους^{AdjA} ὡδῖνι μιῆ^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομένοις.^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} επάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^N πρτ'^{Pt} Ἀφαροτιάδαι λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἱδας
die auch und über gewaltig
- [152] Ἄρηνηθεν^{Adv} ξβαν, μεγάλη^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότεροι.^{AdjN} λυγκεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κείνον^A πρ
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Περικλύμενος Νηλήιος^{AdjN} ὥρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτατος^{AdjN} παῖδων, ὅσσοι^N πύλω ἐξεγένοντο
ältester so viele
- [158] Νηλῆος θείοιο.^{AdjG} ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν
göttlichen· aber ihm
- [159] δῶκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἥδι^{Kon} ὄττι^A πρ κεν^{Pt} ἀρήσαιτο
unermeßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμενος,^N πραμ/π τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἵσαν Ἀρκαδίηθεν,^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^A ἡν καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε δύω^{Adj} Ἄλεοῦ· τρίτα τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ιοῦσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἔπειμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^A τὸς^{AdjN} προγενέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ^A PräAkt Ἄλεδὸν λίπετ['] ἄμ^{Prp} πόλιν ὕφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὕπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῆ πάλλων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλεδος μυχάτη^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιως^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὔγείης, ὁν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ήλείοιο
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ήλείοισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅν^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὄλβω^A κυδιόων^N PräAkt μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτο^A Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴτην ἴδειεν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Υπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπί^{Prt} ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσι^D Pr λιπάνω^N AorSAkt Εὕφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A Pr ρά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G Pr
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N Pr ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prt} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἄλλ'^{Kon} ὅσον^A Pr ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N PräM/P διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παιδε Ποσειδάωνος ἵκουντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N Pr μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N AorPas Ἐργεῖνος, ὁ^N Pr δ'^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἡρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, AdjA Ἄγκαίος ὑπέρβοις^{AdjN} ἴστορε δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN} Pr
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδο^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεῖδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prt} τοῖσιν^D Pr ἀφορμηθεὶς^N AorPas Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκήεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, Pt
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οινῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίης^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ε^A Pr θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἥδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
schon greisen
- [195] ὡδὸν^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δῦνεν σμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G Πr δό^{Pt} οὐτινά^A Πr ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γέ^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθὶ^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πr μήτρως αὐτὴν^A Πr ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N ΠerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kündig geworden
- [201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι. Πr
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Όλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} ἐην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πr ἔτλη
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τέ^{Pt} ὄνοσασθαι, ὅ^N Πr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἱήσονι κύδος ἀέξων^N ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν Ἰφιτος Ὀρυντίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς^N ΠerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Πr ἐσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend- aber ihm früher,
- [209] ἥμος^{Kon} ἐβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρε είνων^N ΠräAkt
als nach Pytho forschend

- [210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} εἰοῖς^{AdjD} ὑπέ δεκτο δόμοισιν.
dort denn ihn den eigenen
- [211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύιοι^{AdjN} υἱες οἱ κοντο,
wiederum und boreische
- [212] οὕς^A_{Pr} ποτ'^{Pt} Ἐρεχθηὶς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ωρείθυια
welche einst erechtheisch
- [213] ἐσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
thrakisch
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἐνι^{Prp} δινεύουσαν^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.
- [216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N PräAkt ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
und sie führend von fern, sarpedonische wo
- [217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ὥστον Ἔργινοι,
neben
- [218] λυγαίοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.
- [219] τῶι^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν^{Adv} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere
- [220] σειον ἀειρομένω^{DuD} PräM/P πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος οἶδεσθαι,
empor gehoben werdenende sehr
- [221] χρυσείαι^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
mit goldenen durch scheinende um aber
- [222] κράατος^{Prp} ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αύχένος^N ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort
- [223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν οἴθειραι.
dunkel blau mit
- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις μενέαινεν Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst
- [225] ιφθίμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς οἵος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ύποεργὸς^{AdjN} ήθηνης.
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ',^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁ μίλω.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ,^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆς_{Adv} Μινύας περιναιετάοντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας, ^{Adja} ἐπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ,^{Prp} αἴματος εὔχετό^{ωντο}
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} Τί^{ήσονα} γείνατο μάτηρ
so aber auch ihn
- [233] Άλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήιδος^{AdjG} έκγεγαυία.^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δμώεσσιν ἐπαρτέα^{Adja} πάντ'^{Adja} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθή^{Adv} νηες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ,^{Kon} ἀν^{Pt} ἀγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἀλα ναυτίλλεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ^{Pt} τότ,^{Adv} ἵσαν μετὰ^{Prp} νῆα δι'^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{Adv}
ja dann mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες.^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber λaow
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G PräM/P zusammen οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαιενοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ,^{Pt} ἔκαστος^{AdjN}
wie hinschauend mit sausende· jeder
- [241] ἔνυεπεν εἰσορόων^N PräAkt σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀίσσοντας.^A PräAkt
hinschauend mit sausende·

- [242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί^Aαο νό^Aος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großer
- [243] ἡρώων γαίης Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb
- [244] αὐτῆ^{Adv} μάρ^{Pt} κε^{Pt} δό^D μους όλο^{AdjD} πυρὶ δηώ^S σειαν
selben Tages wohl mit verderblichem
- [245] Αἰή τεω, ὅτε^{Kon} μη^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος^A ἐγγυα λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig
- [246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^A λευθα, πό^A νος δ'^{Pt} ἀπρηκτος^{AdjN} ἵουσιν.^D PräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς^{Adv} φάσαν^A ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Ta}_{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber
- [248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀθανάτοισιν^A ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χειρας^A εἰρον,
viel gar in
- [249] εύχόμεναι^N_{PräM/P} νό^Aστοιο τέλος^A θυμηδὲς^{AdjA} ὁπάσσατ.
betend herz freudiges
- [250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέρην^{AdjA} όλο^A φύρετο^A δακρυχέουσα·^N_{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen tränen fließend.
- [251] δειλὴ^{AdjV} ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἥλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέλεσσας^A ἐπ^{Prp} ἀγλαΐη^A βιότοιο.
und nicht in bezug auf
- [253] αἴσων^A αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm
- [254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^A ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden
- [255] νειόθι^{Adv} γαίης^A κεῖτο, κακῶν^A ἔτι^{Adv} υῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig
- [256] ὡς^{Adv} ὄφελεν^A καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτι^{Kon} ὥλετο^A παρθένος^A Ἑλλη,
ach wäre auch als
- [257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῷ^A ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι·^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὔδην
schwarz samt aber auch

[258]	ἀνδρομέδην ^{AdjA}	προέηκε	κακὸν ^{AdjA}	τέρας,	ῶς ^{Kon}	κεν ^{Pt}	άνιας
	menschen liche		übles		sodass		wohl
[259]	Ἄλκιμέδη	μετόπισθε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄλγεα	μυρία ^{AdjA}	θείη.'	
	später		auch		un zählige		
[260]	αἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ῶς ^{Adv}	ἀγόρευον	ἐπὶ ^{Prp}	προμολῆσι κιόντων. ^G
	die	zwar	eben	so	bei		der Gehenden.
[261]	ἡδη ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δμῶές	τε ^{Pt}	πολεῖς ^{AdjN}	δμωαί	τρ ^{Pt} ἀγέροντο.
	schon	aber		und	viele		und
[262]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ἀμφ' ^{Prp}	αὐτὸν ^A	βεβολημένη. ^N	όξὺ ^{Adv}	δ' ^{Pt} ἐκάστην ^{AdjA}
	aber	um	ihm	PerMed	geworfen habend.	scharf	aber
[263]	δύνεν	ἄχος.	σὺν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	σφι ^D	πατὴρ	όλοῶ ^{AdjD}
	mit		aber	ihnen	Pr	verderblichen	unter
[264]	ἐντυπάς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	λεχέεσσι	κα	λυψάμενος ^N	γοά	ασκεν.
	stoßweise	in			AorMed		
[265]	αύτὰρ ^{Kon}	ὸ ^N	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἔπειτα ^{Adv}	κατεπρήσυνεν	άνιας
	aber	er	der	zwar	dann		
[266]	θαρσύνων, ^N	ΠρäAkt	δμώεσσι	δ' ^{Pt}	ἀρήια ^{AdjA}	τεύχε'	ἀείρειν
	ermutigend,			aber	Kriegs		
[267]	πέφραδεν.	οἰ ^N	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	σīγα ^{Adv}	κατηφέες ^{AdjN}	ήειροντο.
	sie		aber auch		leise	niedergeschlagen	
[268]	μήτηρ	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	πρῶτ ^{Adv}	ἔπεχεύατο	πήχεε
	aber	wie	die			paidei,	
[269]	ῶς ^{Adv}	ἔχετο	κλαίουσ ^N	ΠräAkt	ἀδινώτερον,	AdvKmp	ήύτε ^{Kon}
	so		weinend		stärker,		wie
[270]	οιόθεν ^{Adv}	ἀσπασίως ^{Adv}	πολιῆν ^{AdjA}	τροφὸν	ἀμφιπεσοῦσα ^N	AorAkt	
	verlassen	freudig	grau haarige		sich herum stürzend		
[271]	μύρεται,	ἢ ^D	ούκ ^{Pt}	εἰσὶν	ἔτ ^{Adv}	ἄλλοι ^{AdjN}	κηδεμονῆες,
	bei der	nicht		noch		andere	
[272]	ἀλλά ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	μητριῇ	βίοτον	βαρὺν ^{AdjA}	ἥγηλάζει.	
	aber	unter			schwer		
[273]	καὶ ^{Kon}	ε ^A	νέον ^{Adv}	πολέεσσιν ^{AdjD}	όνειδεσιν	έστυφέλιξεν,	
	und	sie	kürzlich		vielen		

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ δυρομένη^D Präm/P δέδεται κέαρ ἐνδοθευ^{Adv} ἀτη,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδ'^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ.
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐὸν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N PrämAkt
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} εἰπός φάτο κηδοσύνησιν·
- [278] αἴθ^{ij} ὅφε λον κεῖν^A Pr ἥμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξει πόντος^G AorAkt ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} εἰγὼ^N Pr Πελίαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφε^{Kon} αὐτός^N Pr με^A Pr τε^{ησι} AdjD φίλαις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον^{εἰμόν·AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} εἴη^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} εἰλῶρ
mein· das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange gefeierte
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N Pr τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Αχαιιά^{εἰσεστιν} AdjD ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς^{εἰσεστιν} δι^{Pr} κενεοῖσι^{AdjD} λελείψομαι εἰν^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεϊο^G Pr πόθω μινύθουσα^N PrämAkt δυσάμμορος, AdjN ὡ^D Pr επι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαίην καὶ^{Kon} κῦδος εἰχον^N PrämAkt πάρος, Adv ὡ^D Pr επι^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} εἰλυσα καὶ^{Kon} ύστατον.^{Adv} εξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D Pr
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὡ^{ij} μοι^D Pr εἰμῆς^{AdjG} ἄτης· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον, AdjA οὐδ'^{Pt} εἰν^{Prp} ὡνείρω
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

- [291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'
- [292] ὡς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες
so sie eben seufzend die aber
- [293] ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν·^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν·
mit milden tröstend
- [295] μή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας
'nicht mir elende
- [296] ὥδε^{Adv} λίγην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐφητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ,^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ,^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
- [298] πήματα γάρ^{Pt} τ,^{Pt} ἀδηλα^{AdjA} θεοὶ θυητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare
- [299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Αθήνης,
aber
- [301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιά^{AdjA} Φοιβος
und da sehr günstig
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτα^{Adv} γε^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
- [303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ,^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ,^{Pt} ὅρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί·
und nicht unziemlich
- [305] κεῖσε^{Adv} δ,^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D_{PräAkt}
dorthin aber auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξωρτο νέεσθαι.

- [307] οὗος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυάδεος^{AdjG} εῖσιν Άπολλων
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αυκίην εύρειαν, ^{AdjA} ἐπὶ^{Prt} Ξάνθοιο ροήσιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀυτὴ
so durch Thùn δῆμou κíeñ· ὥrto aber
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γεραιὴ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas
- [314] ἔμπης^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλά^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' ^{Adv} παρακλιδόν, ^{Adv} οἷα^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων,^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλὸν^{Adv} αποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἐλιάσθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεί^{Kon} ρά^{Pt} πόληος ἐυδημήτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάτα,
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτήν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηίδα, ^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆς· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκουτας, ^A_{PräAkt} ἐθάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδί^η_{Adv} Πελί^{αο} παρεκ^{Prt} νόου ιθύ^{οντας.}_A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύροιο ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὄμοις
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.
die ihm
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγορῆνε^{Adv} συνεδριάασθαι ὅνωγεν.
die aber zur Versammlung hin
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἰλλομένοις^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prt} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ιστῷ
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμένω^D_{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερῶ^{Adv} ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei
- [331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἰσονός υἱὸς ἐψφρονέων^N PräAkt μετέειπεν.
aber wohlgesinnt
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμου ἐπαρτέακείται ίοῦσιν.^D PräAkt
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δηναιὸν^{AdjA} ἐχοίμεθα τοῖο^G_{Pr} ἔκητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
wenn allein
- [336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω, ^{Adv}
aber gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N AorAkt ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

- [339] ὅρχαμον ἡμείς ἀν, ὃς^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἔκαστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen
- [340] νείκεα συνθεσίας τε^{Pt} με τὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
- also mit
- [341] ὃς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δὲ^{Pt} νέοι θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A Präm/P μέσ σοισι· μι^η^{AdjP} δέ^{Pt} ε^A_{Pr} πάντες ἀυτῇ^η
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαίνειν ἐπέ τελλον· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} αὐτόθεν, Adv ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χείρα τανύσσατο φώνησέν τε^{Pt}
rechte empor
- [345] μήτις^N_{Pr} εμοὶ^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁπαζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εγωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses Kudos der von mir nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
- so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός, N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεύοι ὅμαδοιο.'
- selbst, wer auch
- [348] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} μεγα^{Adv} φρονέων, N_{PräAkt} ἐπι^{Prp} δέ^{Pt} ἥνεον, ὡς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέης· ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὥρυντ' Ιήσων
auf aber selbst kampf mutig
- [350] γηθόσυνος, AdjN καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λιλαιομένοις^D Präm/P ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrnden
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δή^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ'^{Adv} επειθ', Adv ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν, Adv ἐρητούοιτο κέλευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἥδη^{Adv} Φοῖβον ἀρεσσάμενοι^N AorMed θυέεσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθα παρασχεδόν. Adv ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} ἵωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶες ἐ|μοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἴστι^D_{Pr} μέμηλευν
mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βό|ας ἀγέ|ληθεν^{Adv} ἔ|υ^{Adv} κρίναντας^A AorAkt ἐ|λάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} υῆ|έρύ|σαιμεν ἔ|σω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N AorM/P πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὁ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρείων ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὐ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N PräAkt βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθοι^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπαντο
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N PräM/P ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} εἵματ' ἐπίτριμα^{AdjA} νηῆσαντο
gehorchend von aber schichten weise

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δὲ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἀργου ύποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N PräAkt ἐκάτερθεν^{Adv} ἵνα^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίατο γόμφοις
spannend beiderseits damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A PräAkt
und wider stehend.

- [371] σκάπτον | δ' Pt αῖψα Adv κατ', Prp εὔρος ὅσον A Pr περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ Kon κατὰ Prp πρώτων εἰσω Adv ἀλὸς ὁσσάτιόν A Pr περ Pt
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη N PräM/P χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend
- [374] αἰεὶ Adv δὲ Pt προτέρω AdvKmp χθαμαλώτερον AdjKmp ἐξελάχαιρον
immer aber weiter niedriger
- [375] στείρης, ἐν Prp δ' Pt ὄλκῷ ξεστᾶς AdjA στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν A Pr δὲ Pt κατάντη Adv κλῖναν AorAkt ἐπὶ Prp πρώτησι AdjD φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς Kon κεν Pt ὀλισθαί νουσα N PräAkt δι' Prp αὐτάων G Pr φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι Adv δ' Pt ἄρα Pt ἐνθα Adv καὶ Kon ἐνθα Adv μεταστρέψαντες N AorAkt ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πήχυι ov AdjA προύχοντα A PräAkt περὶ Prp σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν G Pr δ' Pt ἐναμοιβαδίς Adv αὐτοὶ N Pr ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν, Adv
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ' Pt ὁμοῦ Adv καὶ Kon χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν Prp δ' Pt ἄρα Pt Τίφυς
auch zugleich und in aber ja
- [382] βήσαθ', ἵν Kon ὀτρύνειε νέους κατὰ Prp καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος N PerM/P δ' Pt ἥσε μάλα Adv μέγα Adv τοὶ N Pr δὲ Pt παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὡς D Pr κράτεϊ βρίσαντες N AorAkt ἵππος AdjD στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν Adv ἐξ Prp ἐδρης, ἐπὶ Prp δ' Pt ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι N PräM/P ἡ N Pr δ' Pt ἐσπετο Πηλιὰς AdjN Ἀργὼ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ῥίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκά^{Adv} τερθεν^{Adv} ἐ πίαχον άισ^N σοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} υπὸ^{Prp} τρόπι^{Adv} δι^{AdjD} στιβα^{AdjD} στενά^{AdjD} χοντο^{AdjD} φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμε^{Adv} ναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀιδνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύ^{Adv} νη^{Adv}, κατό^{Adv} λισθε^{Adv} δ'^{Pt} ε^{Adv} σω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνα^{Adv} σειρά^{AdjA} ζοντες^N_{PräAkt} ε^{Adv} χον^{AdvKmp} προτέρωσε^{AdvKmp} κι οῦσαν.^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ε^{Adv} ρετμὰ^{Adv} κατήρτυον^{Adv} εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν^{Adv}
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά^{Adv} τ'^{Pt} εύποι^{AdjA} ητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλι^{Adv} ἐβάλοντο.
und wohl gefertigte und
- [394] αὐτὰρ^{Kon} ε^{Adv} πει^{Kon} τὰ^{ArtA} ε^{Adv} καστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κληδας^{Adv} μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλω^{Adv} διε^{Adv} μοιρή^{Adv} σαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' εν^{Adv} τυναμένω^{DuN}_{AorM/P} δοι^{AdvDuN} μίαν· ε^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα^{Adv} κλῆι^{Adv} καὶ^{Kon} ἥρω^{Adv} ων^{Adv} ἄτερ^{Prp} ἄλλων^{Adv}
und ohne
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέη^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ὢρα^{Pt} πτολίεθρον^{Adv} εναιεν.
von Tegea der ja
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἱ^{Adv} οισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληδα^{Adv} λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von
- [400] αὕτως,^{Adv} οὔτι^{Adv} πάλω^{Adv} ἐπι^{Prp} δ'^{Pt} ἔτρεπον^{Adv} αἰνήσαντες^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίψυν ε^{Adv} υστείρης^{AdjG} οἱ^{Adv} ήια^{Adv} νηὸς^{Adv} ε^{Adv} ρυσθαι.
der wohl berippten
- [402] ενθεν^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας^{Adv} ἀλὸς^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αύτόθι Adv	βωμὸν ἐπάκτιον AdjA	Απόλιωνος,
an Ort und Stelle	ufer nahen	
[404] Ἀκτίου AdjG	Ἐμβασί οιό τ' Pt	ἐπώνυμον. AdjA
des Aktios	und	namens gleich-
ώκα Adv	δέ Pt	τοίD Pr γε Pt
schnell	aber	dir ja
[405] φιτροὺς ἀζαλέης AdjG	στόρεσαν	καθύπερθεν Adv
trockener		ἐλαίης.
[406] τείως Adv	δ' Pt	αὖτ' Adv
indes	aber	wieder
ἀγέληθεν Adv	ἐπιπροέηκαν	ἄγοντες N PräAkt
von der Herde		führend
[407] βουκόλοι Αἰσονίδαιο δύω Adj	βόε.	τοὺς A Pr δ' Pt
zwei		ἐρύσαντο
die beiden	aber	
[408] κουρότεροι AdjKmpN	ἔταρων	βωμοῦ σχεδόν. Adv
jüngere		nahe.
οἱ N Pr	δ' Pt	ἄρτροις Adv
sie	aber	ja
[409] χέρνιβά τ' Pt	οὐλοχύτας	τε Pt παρέσχεθον.
und	und	
αὐτὰρ Kon	τί	ήσων
aber		
[410] εὔχετο κεκλόμενος N PerM/P	πατρώιον AdjA	Απόλιωνα.
angerufen habend		
[411] κλύθι ἄναξ, Παγασάς τε Pt	πόλιν τ' Pt	Αἰσωνίδαιο AdjA
und	und	Aisonische
ναίων, N PräAkt		wohnend,
[412] ἡμετέροιο AdjG	τοκῆος	ἐπώνυμον, AdjA
unseres	namens gleich,	
ὅς N Pr	μοι D Pr	ὑπέστης
der	mir	
[413] Πυθοῖ χρειομένων D PräM/P	ἄνυστιν	καὶ Kon πείραθ' ὁ δοῦο
bedürftig seiendem		
[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr	γὰρ Pt	ἐπλευ ἀέθλων.
selbst	denn	
[415] αὐτὸς N Pr	νῦν Adv	ἄγε νῆα σὺν Prp
selbst	jetzt	άρτεμέ εσσιν AdjD
		ἐταίροις
[416] κεῖσέ Adv	τε Pt	καὶ Kon παλίνορσον Adv
dorthin	und	ἐξ Prp Ἑλλάδα.
σοὶ D Pr	δ' Pt	ἀν Pt ὁ πίσσω Adv
dir	aber	wohl
		später
[417] τόσσων, ὄσσοι N Pr	κεν Pt	νοστήσομεν, ἀγλαὰ AdjA
wie viele	auch	ταύρων
[418] ἵρα πάλιν Adv	βωμῷ	ἐπιθήσομεν.
wieder		
ἄλλα	δὲ Pt	Πυθοῖ,
aber		

- [419] ἀλλα δ' Pt ἐς Prp Ὁρτυγίην ἀπερείσια AdjA δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν Adv δ' Pt οὐτι, καὶ Kon τήνδι, Pr ήμιν, D Pr Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἦν A Pr τοι D Pr τῆσδι, G Pr ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτί στην. AdjASup λύσαιμι δ' Pt , ἀναξ, ἐπι Prp ἀπήμονι AdjD μοίρη
als erste: aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν AdjA διὰ Prp μῆτιν ἐπιπνεύσειε δ' Pt ἀντης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, AdjN ω D Pr κ Pt επι Prp πόντον ἐλευσόμεθ' εύδιο ωντες, N PräAkt
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'
- [425] ἦ, Pt καὶ Kon ἄμ, Prp εύχω λῆ προχύτας βάλε. τὼ DuN Pr δ' Pt επι Prp βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε. Pt
über mächtig, und.
- [427] ἥτοι Pt ὁ N Pr μὲν Pt ῥοπάλω μέσον AdjA κάρη ἀμφὶ Prp μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πληξεν, ὁ N Pr δ' Pt ἀθρόος AdjN αὐθι Adv πεσὼν N AorAkt ἐνερείσατο γαίη·
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' Pt ἐτέροιο AdjG κατὰ Prp πλατὺν AdjA αύχένα κόψας N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείω AdjD πελέκει κρατεροὺς AdjA διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige
- [431] ἥριπε δ' Pt ἀμφοτέροισι AdjD περιρρηδῆς Adv κεράεσσιν.
aber beider rings ab ge brochen
- [432] τοὺς A Pr δ' Pt ἔταροι σφάξαν τε Pt θοῶς, Adv δεῖράν τε Pt βοείας, AdjG
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶ Kon ἵερα AdjA μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ Adv δ' Pt ἄμυδις Adv τάγε ArtAPt πάντα καλύψαν τες N AorAkt πύκα Adv δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καίον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀκρή^{AdjA} τους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονί δῆς, γήθει δέ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N ΠräM/P Ἱδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A ΠräM/P θυέων^N ἀπό^{Prp} τοιό^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλί κεσσιν^N ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσ σουσαν.^A ΠräAkt
purpurnen günstig auf zuckend:

[439] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόνον^N ἔκφατο^N Λητοῖδαο.
sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν^N χρειά^N τε^{Pt} περῆσαι
euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κώας^N ἄγοντας.^A ΠräAkt ἀπειρέσιοι^{AdjN} δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend: zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} το^{Pt} ξασιν^N ἀνερχομένοισιν^D ΠräM/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} εἰ μοὶ^D_{Pr} θανέειν^N στυγερῆ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαιμονος^N αἴσῃ
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται^N ἐπί^{Prp} Ἀσίδος^N ἡπείροιο.
fern wohl an

[445] ὡδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N PerAkt ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἰωνοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης^N ἐξίουν, ὅφρ^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δέ^{Pt} δόμοις^N ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem

[448] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης^N αἴοντες^N ΠräAkt
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν^N Ἱδμονος^N αἴσῃ.
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος^N σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται^N ἥμαρ,
als aber den festen

- [451] **αἱ^N_{Pr}** δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
- die aber eben
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} ζόφον ἡλίοιο,
- des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἀρ^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
- damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειμάμε νοι^N_{Präm/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγαλοῖο
- auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξεινης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
- der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, ^{AdjN} ἀψισσαμένων^G_{AorAkt} προχόησιν
- und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οίνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
- danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω
- welche Dinge und viele Jünglinge bei und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἄστος^{AdjN} ὕβρις ἀπείη.
- angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονίδης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
- da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἔκαστα^{AdjA} κατηφίωντι^D_{PräAkt} ἔοικώς^N_{PerAkt}
- jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑποφρασθεὶς^N_{AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπις^N νείκεσεν Ίδας·
- den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
- welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐν^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{δὲ}^{AdjA} νόου. ἢέ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾶ
- in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, ^N_{Präm/P} τό^{ArtN} τ[']^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
- heran kommend, die auch kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ θούρον, ^{AdjN} ὅτῳ^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
- jetzt rasch, wodurch über mäßig

- [467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^{'A}_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich
- [468] Ζεὺς τόσον, οσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas
- [469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράγαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοι, ^G Πρᾶμ/Π καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόψιο.
folgend seienden, und wenn
- [471] τοῖον^{AdjA} μ^{'A}_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene
- [472] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N ΑorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen
- [473] πῖνε χαλίκρη τον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δέ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen mächtig. trinkt aber
- [474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber
- [475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, Adv ἵμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen
- [476] δαιμόνι εις φρονέεις ὀλοφώια AdjA καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ. ^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ήτε^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἄτην ζωρῶν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes
- [478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber
- [479] ἄλλοι AdjN μῦθοι εἰς ασι παρήγορι, AdjN οἴσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja
- [480] θαρσύνοι εἴταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰπας,
du aber Frevel ganz
- [481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor
- [482] υἱας Ἀλωιάδας, οἵ^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ^{ην·} ἔμπηγς^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnell
- [484] ἄμφω^{DuN} ^{Pr} Λητοίδαο, καὶ^{Kon} ἵφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^N PräAkt.
beide und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'.[·] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἱδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἐπιλλίζων^N PräAkt. ἡμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien-
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A ^{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰμοί^D ^{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον^A ^{Pr} ἀλωάδησι πατὴρ τεὸς^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein
- [490] φράζεο δὲ^{Pt} ὄπιπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειώθεοπιζων^N PräAkt. μετά μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.
weissagend nach träglich wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N PräAkt προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νείκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A PräAkt ὥμοκλήσαντες^N AorAkt εἰταιροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N ^{Pr} το^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὄρφεὺς
selbst auch
- [495] λαιῇ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N AorMed κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἦειδεν δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} οὐρανὸς δέ^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὸν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D ^{Pr} μιῆ^{AdjD} συναρηρότα^A PerAkt μορφῆ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὄλοοιο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστα.
aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ' ^{Kon} ως ^{Kon} ἔμπεδον ^{AdjA} αἰὲν ^{Adv} ἐν ^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im
- [500] ἄστρα σε ληναίη τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡσλίοιο κέλευθοι·
- [501] οὕρεά θ' ^{Pt} ως ^{Kon} ἀνέ τειλε, καὶ ^{Kon} ως ^{Kon} ποτα μοὶ κελά δοντες ^N PräAkt
und wie und wie rauschend
- [502] αὐτῇ σιν ^D Pr νύμ φησι καὶ ^{Kon} ἐρπετὰ πάντ' ^{AdjN} ἐγέ νοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡει δεν δ' ^{Pt} ως ^{Kon} πρῶτον ^{Adv} Όφιων Εύρυνό μη τε ^{Pt}
aber wie zuerst Ophion Erynnos mit und
- [504] Ωκεα νὺς ^{AdjN} νιφό εντος ^{AdjG} ἔχον ^N PräAkt κράτος Ούλομ ποιο·
Okean de schnee igen haltend
- [505] ως ^{Kon} τε ^{Pt} βίη καὶ ^{Kon} χερσὶν ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar
- [506] ἡ ArtN δε ^{Pt} Ρέη, ἔπει σον δ' ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} κύμασιν Ωκεα νοῖο·
die aber aber in
- [507] οἱ ^N Pr δε ^{Pt} τέως ^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τι τῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen
- [508] ὄφρα ^{Kon} Ζεὺς ἔτι ^{Adv} κοῦρος, ἔτι ^{Adv} φρεσὶν ^{AdjA} εἰδώς, ^N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,
- [509] Δικταῖ ου ^{AdjA} ναί εσκεν ὑπὸ ^{Prp} σπέος· οἱ ^N Pr δε ^{Pt} μιν ^A Pr οὔπεω ^{Adv}
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέ ες ^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε ^{Pt} στεροπῇ τε ^{Pt} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} Διὶ κύδος ὁ πάζει.
- [512] ἡ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρμιγγα σὸν ^{Prp} ἀμβροσίη ^{AdjD} σχέθεν αύδῃ.
so, und der zwar mit ambrosischer
- [513] τοὶ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμο τον ^{Adv} λήξαντος ^G AorAkt ^{ἔτι} ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch
- [514] πάντες ^{AdjN} ὡμᾶς ^{Adv} ὥρθοισιν ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} ούασιν ἡρεμέοντες ^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

- [515] κηληθ^{μῶ}· τοῖ^{όν}^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐ|νέλλιπε θέλκτρον ἀ|οιδῆς.
- solchen ihnen
- [516] οὐδ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέ^{πειτα}^{Adv} κε|ρασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
- und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἐστη^{ώτες}^N_{PerAkt} ἐ|πὶ^{Prp} γλώσσησι χέ|οντο
- die gestanden seiend auf
- [518] αἰθομέναις^D_{PräM/P} ὕπνου δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.
- brennenden, aber durch
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὡς^{Kon} αἰγλή|εσσα^{AdjN} φα|εινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἡώς
- aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἰπει|νὰς^{AdjA} ἴδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνέμοιο
- steile aus aber
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τι|νασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
- heitere geschüttelt werden
- [522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τīψυς· ἄφαρ^{Adv} δὲ^{Pt} ὥροθυνεν ἐταίρους
- ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι^{τρ}^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
- und auf und
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασήιος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
- schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιάς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
- pelian antreibend
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρο θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ρό^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
- in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Ἄθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἥρμοσε φηγοῦ.
- der dodonäischen
- [528] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῷ^{Adv} ἀλλήλοισιν, ^D_{Pr}
- die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμενοι^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
- wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prt} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
- geordnet den ihren neben

- [531] μέσσω^{AdjD} δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ήρα κλῆος
in der Mitte aber sehr und
- [532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ρόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm Röpaalon Théto, und ihm Enérthen darunter
- [533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ'Pt ἥδη^{Adv}
wurde gezogen schon
- [534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖβον ὕπερθ^{Prp} ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} Ιήσων
und méthu leibon über alós. aber Iēsōn
- [535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich von patridos hommat' Enéikein.
- [536] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ,ῶστε^{Kon} ήίθεοι Φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie Hítheoi Foíbō chorōn ḥ̄ Kon eni Pythoī
- [537] ἦPt που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄρτυγίη, ἡ^{Kon} ἔφ^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖ
ja wohl in oder an Ismēnoi
- [538] στησάμενοι, ^N AorMed φόρμιγγος ὑπαὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῆ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um βωmōn ḥ̄ marthē gemeinsam
- [539] ἐμμελέως^{Adv} κρατηνοῖσι^{AdjD} πέδον ἤσσωσαι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
- [540] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπὲ^{Prp} Ὄρφηος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von Oraphēos kitharēi peplēgon Eretemois
- [541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
- [542] ἀφρῷ δ'Pt ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
- [543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PräAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
- [544] στράπτε δ'Pt ὑπὲ^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἴκελα^{AdjA} νηὸς ιούσης^G PräAkt
aber unter gleich gehend
- [545] τεύχεα· μακραῖ^{AdjN} δ'Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαῖνοντο κέλευθοι,
lange aber stets
- [546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N PräM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

- [547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} λεῦσσον^N θεοὶ^N ἡματι^N κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem
- [548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάσκον· ἐπί^{Prp} ἀκροτάτησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιά δες^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσα^N ΠρᾶAkt.
pelionische hinschauend
- [551] ἔργον Ἀθηναῖης Ἰτωνίδος, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Πρ.
der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἡρώας χείρεσσιν ἐπικραδάσιας^A ΠρᾶAkt. ἐρετμά.
darüber schwingend
- [553] αὐτῷ^{Kon} ὅ^N γέ^{Pt} ἔξι^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^N κίνη^N ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe Meer
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιῆ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος ἀγῆ^N
grau aber auf Wellen
- [555] τέγγη πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρείη^{AdjD} χειρὶ κελεύων, Ν ΠρᾶAkt.
und vieles mit schwerer befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν. D ΠρᾶM/P
sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^N ΠρᾶAkt.
mit und ihm tragend
- [558] Πηλείδην Ἀχιλῆα, φίλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben
- [559] οἱ^N δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιήγεα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαιόφρονος^{AdjG} Ἄγνιά δαο^{AdjG}
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίψιος, ὅς^N ρό^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔξι θύνοι,
damit fest

- [563] δή^{Pt} ρα^{Pt} τό^{τε}^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐνεστή^N σαντο^N με^{σόδμη,}
ja doch dann großen
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτό^N νοισι, τα^N νυσσάμε^N νοι^N_{AorMed} εκά^N τερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] καδ^{Adv} δ'^{Pt} αύ^{τοῦ}^{Adv} λίνα^N χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ήλακά^N την^N ἐρύ^N σαντες.^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λι^{γὺς}^{AdjN} πέσεν^N ούρος·^N ἐπ'^{Prp} ίκριο^N φιν^N δὲ^{Pt} κά^{λωας}
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆ^N σιν^{AdjD} περό^N νησι^N διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβα^N λόντες^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισάι^N ην^{AdjA} εϋ^N κηλοι^{AdjN} ύπερ^{Prp} δολι^N χὴν^{AdjA} θέον^N ἄκρη.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} φορμί^N ζων^N_{PrÄkt} εϋ^N θήμονι^{AdjD} μέλπεν^N ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἰά γροιο πάις νησσόν^{AdjA} εύπατέ^N ρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ή^N_{Pr} κεί^N νας^{AdjA} σκοπιὰς^N ἀλὸς^N ἀμφιέ^N πεσκεν^N
die jene
- [572] ρυομέ^N_{PrM/P} νη^N καὶ^{Kon} γαιαν^N ίωλκίδα.^{AdjA} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ιχθύες^N άισ^N σοντες^N_{PrÄkt} ύπερθε^{Prp} ἀλός,^N ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι,^{AdjN} ύγρα^{AdjA} κέλευθα^N διασκαίροντες^N_{PrÄkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ώς^{Kon} δ'^{Pt} ὀπότ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ'^{Prp} ίχνια^N σημαντῆρος^N
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ'^N ἐφέ^N πονται^N ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N_{PerM/P} ποίης^N
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αύλιν, ο^N_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Prp} εῖσι^N πάρος^{Adv} σύριγ^N γι λιγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N_{PrM/P} νόμιου^{AdjA} μέλος,^N ω^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρι **τευν·** **τὴν^A_{Pr}** **δ',^{Pt}** **αἰὲν^{Adv}** **ἐπασσύτε** **ρος^{AdjKmpN}** **φέρεν** **οὔρος.**
sie aber immer dichter
- [580] **αὐτίκα^{Adv}** **δ',^{Pt}** **ἡερίη^{AdjN}** **πολυλήιος^{AdjN}** **αἴα** **Πειλασγῶν**
sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] **δύετο,** **Πηλιά** **δας^{AdjA}** **δε^{Pt}** **παρεξήμειβον** **ἐρίπνας**
- [582] **αἰὲν^{Adv}** **ἐπιπροθέοντες.^N** **PräAkt** **ἔδυνε** **δὲ^{Pt}** **Σηπιὰς^{AdjN}** **ἄκρη,**
immer vorwärts eilend aber sepische
- [583] **φαίνετο** **δ',^{Pt}** **εἰναλίη^{AdjN}** **Σκίαθος, φαίνοντο** **δ',^{Pt}** **ἄπωθεν^{Adv}**
aber meer lee seitig von ferne
- [584] **Πειρεσι** **αι^{AdjN}** **Μάγυησά** **θ',^{Pt}** **ὑπεύδιος^{AdjN}** **ἡπείροιο**
pieresische und lee seitig
- [585] **ἀκτὴ** **καὶ^{Kon}** **τύμβος** **Δολοπήιος.^{AdjN}** **ἐνθ',^{Adv}** **ἄρα^{Pt}** **τοῖ^N_{Pr}** **γε^{Pt}**
und dolopisch dort ja jene eben
- [586] **ἐσπέριοι^{AdjN}** **άνεμοιο παλιμπνοίησιν** **ἐκελσαν,**
westliche
- [587] **καὶ^{Kon}** **μιν^A_{Pr}** **κυδαίνοντες.^N** **PräAkt** **ὑπό^{Prp}** **κνέφας** **ἐντομα^{AdjA}** **μήλων**
und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] **κεῖαν, ὁρινομένης^G** **PräM/P** **ἀλός** **οιδματι·** **διπλόα^{AdjA}** **δ',^{Pt}** **ἀκταις**
auf gewühlt werden den zweifach aber
- [589] **ῆματ' ἐλινύεσκον·** **ἀτὰρ^{Kon}** **τριτάτῳ^{AdjDSup}** **προέηκαν**
- [590] **νῆα, τανυσσάμενοι^N_{AorM/P}** **περιώσιον^{AdjA}** **ύψοθι^{Adv}** **λαῖφος.**
aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] **τὴν^{ArtA}** **δ',^{Pt}** **ἀκτὴν ἀφέτας ἄργοῦς** **ἔτι^{Adv}** **κικλήσκουσιν.**
diese aber noch
- [592] **ἐνθεν^{Adv}** **δὲ^{Pt}** **προτέρωσε^{AdvKmp}** **παρεξέθεον** **Μελίβοιαν.**
von dort aber weiter vorwärts
- [593] **ἀκτήν** **τ',^{Pt}** **αιγιαλόν** **τε^{Pt}** **δυσήνεμον^{AdjA}** **εἰσορόωντες.^N** **PräAkt**
und und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] **ἥώθεν^{Adv}** **δ',^{Pt}** **Ὄμόλην** **αὐτοσχεδὸν^{Adv}** **εἰσορόωντες.^N** **PräAkt**
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντω | κεκλιμέ νηγ^A PerM/P geneigt seiend παρε μέτρεον· ούδ' Pt auch nicht ετι Adv noch δηρὸν Adv lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα. hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν^{Adv} δ' Pt Eύρυμε νάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὄσσης Ούλύμποιο τ' Pt ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv} auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια, AdjA Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην, palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσταν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοι θέουτες, N PrÄkt nächtlich laufend.
- [601] ἥρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D Präm/P Αθώ ἀνέτελλε κολώνη früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηική, AdjN ἦ^N Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, A PrÄkt thrakisch, welche so weit von fern seiend,
- [603] ὅσσον^A Pr ἐς^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὄλκας ἀνύσσαι, so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης. auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D Pr δ' Pt αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραής, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός. ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσίη^N κραναήν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον τί^{Adv} κοντο. felsig sintische
- [609] ἐνθ^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν dort zusammen ganz vorüber gegangen seiender
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδημτο παροιχομένω^D PerM/P unerbittlich vorüber gegangen seiender λυκάβαντι.

[611]	δὴ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} κουριδίας ^{AdjA} μὲν ^{Pt} ἀπηνήναντο γυναικας	ja denn eheliche zwar
[612]	ἀνέρες ἔχθη ^N ραντες, ^{AorAkt} ἔχον δ'. ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} ληιά ^N δεσσιν	gehassen habend, aber auf
[613]	τρηχὺν ^{AdjA} ἔρον, ἃς ^A Πρ αύτοιν ^N Πρ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν ^{Adv}	rau hen welche sie selbst von jenseits
[614]	Θρηικίην δη οῦντες. ^N ΠρAkt ἔπει ^{Kon} χόλος αἰνὸς ^{AdjN} Ὥπαζεν	verwüstend da schrecklich
[615]	Κύπιδος, ούνεκά ^{Kon} μιν ^A Πρ γεράων ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv} ἄτισσαν.	weil sie bezüglich lange
[616]	ὦ ^{iij} μέλεαι, ^{AdjV} ζῆλοιό τ' ^{Pt} ἐπισμυγέρως ^{Adv} ἄκορητοι. ^{AdjN}	o Elenden, und unablässig un gesättigt.
[617]	οὐκ ^{Pt} οἴον ^{AdjA} σὺν ^{Prp} τῇσιν ^D ἐοὺς ^{AdjA} ἔραισαν ἄκοίτας	nicht allein mit diesen ihre eigenen
[618]	ἀμφ' ^{Prp} εύνῃ, πᾶν ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ ^{Adv} γένος, ώς ^{Kon} κεν ^{Pt} όπίσσω ^{Adv}	um alles aber zugleich damit wohl später
[619]	μήτινα ^A Πρ λευγαλέοιο ^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.	irgendeinen elenden
[620]	οἴη ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} πασέων ^{AdjG} γεραροῦ ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς	allein aber von allen ehrwürdigen
[621]	Ὕψιπύλεια Θόαντος, ῷη ^N δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.	die ja über
[622]	λάρνακι δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} κοίλη ^{AdjD} μιν ^A περθ' ^{Prp} ἀλὸς ἥκε φέρεσθαι,	aber in hohler ihn über
[623]	αἱ ^{Kon} κε ^{Pt} φύγη. καὶ ^{Kon} τὸν ^A Πρ μὲν ^{Pt} ἐς ^{Prp} Οινοίην ἐρύσαντο	wenn wohl und ihn zwar nach
[624]	πρόσθεν, ^{Adv} ἀτὰρ ^{Kon} Σίκινόν γε ^{Pt} μεθύστερον ^{AdvKmp} αὐδηθεῖσαν ^A AorPas	zuvor, aber doch später genannt worden
[625]	νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο ^{Prp} τόν ^A πα ^{Pt} Θόαντι	von, den ja
[626]	νηιάς ^{AdjN} Οινοίη νύμφη τέκεν εύηθεῖσα. ^N AorPas	schiff kundige beim Bett gelegen worden.

- [627] τῆσι δὲ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und
- [628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und
- [629] ὥπιτερον^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} Αθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen
- [630] οἵς^D_{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁ μίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch
- [631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten
- [632] δείματι λευγαλέω,^{AdjD} ὅπο τε^{Kon} Θρήικες ἴασιν.
elendem, wann immer
- [633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^{A PräM/P} ἵδον Ἀργώ,
so auch als nahe gerudert werdende
- [634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^{Adv} ἐκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb
- [635] δῆια^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐζ^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in
- [636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἕκαται·^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich- denn wohl
- [637] Θρήικας· ή^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D_{Pr} Θοαντιὰς^{AdjN} Υψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter
- [638] δῦν' ἐνι^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίῃ δέ^{Pt} ἔχεοντο
in aber
- [639] ἄφθονοι^{AdjN} τοιόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm- solche Art ihnen auf
- [640] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖτι^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
indes aber wieder aus
- [641] Αιθαλίδην κήρυκα θοόν,^{AdjA} τῷ πέρ^D_{Pr} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und
- [642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,
und

[643] σφωιτέ· ροιο ^{AdjG} τοκήος, ὅ ^N _{Pr} οι ^D _{Pr} μνῆστιν πόρε πάντων ^{AdjG}	ihrer eigenen der ihm muñ̄stijn porē pán̄tōn ihres eigenen der ihm muñ̄stijn porē aller
[644] ἄφθιτον ^{AdjA} οὐδ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀποιχομένου ^G ΠräM/P Ἀχέροντος	un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend Achérontos un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
[645] δίνας ἀπροφάτους ^{AdjA} ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·	unsagbaren unsagbaren
[646] ἀλλ, ^{Kon} ἡγ ^{NPt} _{Pr} ἔμπεδον ^{AdjN} αἰὲν ^{Adv} ἀμειβομένη ^N ΠräM/P μεμόρηται,	aber diese ja fest immer abwechselnd abwechselnd aber diese ja fest immer abwechselnd abwechselnd
[647] ἄλλοθ ^{Adv} ὑποχθονίοις ^{AdjD} ἐναρίθμιος ^{AdjN} ἄλλοτ ^{Adv} ἐς ^{Prp} αύγας,	anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
[648] ἡελίου ^{ou} ζωοῖστ ^{AdjD} μετ ^{Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A _{Pr} μύθους	den Lebenden mit aber was den Lebenden mit aber was
[649] Αἰθαλίδεω χρειώ ^{ou} με ^A _{Pr} διηνεκέω ^{Adv} ἀγορεύειν;	mach ununterbrochen mach ununterbrochen
[650] ὅ ^N _{Pr} ἥτ ^{Pt} τόθ ^{Adv} Υψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ιόντας ^A ΠräAkt	der ja damals Ypsiipylin meilixato déchthai iontas gehende der ja damals Ypsiipylin meilixato déchthai iontas gehende
[651] ἡματος ἀνομένοιο ^{AdjG} δια ^{Prp} κνέφας· οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἡοῖ	unheiligen durch und nicht zwar unheiligen durch und nicht zwar
[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.	bei bei
[653] Λημνιάδες ^{AdjN} δε ^{Pt} γυναικες ^{ou} ἀνὰ ^{Prp} πτόλιν ίζον ιούσσαι ^N ΠräAkt	lemnische aber durch gehend lemnische aber durch gehend
[654] εἰς ^{Prp} ἀγορήν· αὐτὴ ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐπέφραδεν Υψιπύλεια.	in sie selbst denn bei in sie selbst denn bei
[655] καὶ ^{Kon} ἥ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} μάλα ^{Adv} πᾶσαι ^{AdjN} ὁμιλαδὸν ^{Adv} ἡγερέθοντο,	und ja als eben sehr alle im Haufen und ja als eben sehr alle im Haufen
[656] αὐτίκ ^{Adv} ἄρ ^{Pt} ἦ ^N _{Pr} γ ^{Pt} ἐνὶ ^{Prp} τῆσιν ^{ArtD} ἐποτρύνουσ ^N ΠräAkt ἀγόρευεν·	sogleich ja die eben in den jenen antreibend agóreuen· sogleich ja die eben in den jenen antreibend agóreuen·
[657] Ωφιλαι, ijV εἰ ^{Kon} δ ^{Pt} ἄγε ^{ou} δὴ ^{Pt} μενοεικέα ^{AdjA} δῶρα πόρωμεν	'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße 'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
[658] ἀνδράσιν, οἴδ ^A _{Pr} τ ^{Pt} ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ ^{Prp} νηὸς ἔχοντας, A ΠräAkt	welche doch zu habende, welche doch zu habende,

- [659] ἡια, καὶ Kon μέθυ λαρόν, AdjA ὥν Kon ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb
- [660] μίμνοιεν, μηδ' Kon ἄμμε^A Pr κατὰ^{Prp} χρειῶ μεθέ ποντες^N PräAkt
und nicht uns gemäß nachgehend
- [661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, κακή^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵκηται
genau böse aber auf weithin
- [662] βάξις· ἐπει Kon μέγα AdjA ἔργου ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A Pr πάμπαν^{Adv}
da großes auf auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ Kon τοῖσι^D Pr τό ArtN γέ^{Pt} ἔσσεται, εἰ Kon κε^{Pt} δα εἰεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl
- [664] ἡμετέρη^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοι^η AdjN παρε^{νήνοθε} μῆτις·
unsere zwar jetzt solche
- [665] ὑμέων^G Pr δέ^{Pt} εἰ Kon τις^N Pr ἕρειον^{AdjAKmp} ἔπος μητίσεται ἄλλη, AdjN
eurer aber wenn jemand besseres andere,
- [666] ἐγρέσθω· τοῦ^G Pr γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ Kon εἰνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} ἐκάλεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher
- [667] ὡς^{Adv} ἄρε^{Pt} εἴφη, καὶ Kon θῶκον ἐφίζανε πατρὸς εἰοι^G Pr
so ja und eigenen
- [668] λάινον· AdjA αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv} φίλη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,
steinernen· aber danach liebe
- [669] γήραι δὴ^{Pt} ρίκνοισιν^{AdjD} επισκάζουσα^N PräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend
- [670] βάκτρῳ ἐρειδομένῃ, N PräM/P περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν, N PräAkt ἀγορεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend
- [671] τῇ^D Pr καὶ Kon παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe
- [672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} επιχνοαούσῃ^D PräAkt ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten
- [673] στῇ δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} εἰνὶ^{Prp} μέσση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔσχεθε δειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber
- [674] ἥκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} εἰπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅῶρα μέν, ^{Pt} ως^{Kon} αὐτῇ^D ^{Pr} περ^{Pt} ἐφανδάνει Υψιπυλείη,
zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρειον^{AdjAKmp} ὁ πάσσαι.

[677] ὑμμι^D ^{Pr} γε^{Pt} μήν^{Pt} τίς^N ^{Pr} μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
euch ja wahrlich welcher

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ή^E Kon τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἄ^N ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποισι πέλονται;

[680] ως^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ^N ^{Pr} ὕμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἔφικάνει.
wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ^{Pr} ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρίο^{AdjN} δημοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere

[683] εὔτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γερα^{pal}^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναίκες,
wenn wohl eben alte zwar

[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; ^E ή^E Kon βαθείαις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὑμμιν^D ^{Pr} ἐνιζευχθέντες^N ^{AorPas} ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, ^N ^{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A ^{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν^{PräM/P} που^{Pt} ὄίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl in in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσει σθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A AorSAkt
von genommen habend

[692] αὕτως, Adv | ή^N Pr θέμις έστι, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέ^{AdjDKmp} ρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A Pr φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jünger den aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρῆ,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαδὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. | ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο Θρόου. | εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D Pr
so in aber dient ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A Pr παρασχεδὸν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὃ ποβλήδην^{Adv} ἐπος ηύδα.
und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει δῆδε^N Pr μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ρα, Pt καὶ^{Kon} Ἱφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A PräAkt
so ja, und dieses näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, D Pr Ἱφινόη, τοῦδε^G Pr ἀνέρος ἀντιόωσα, N Präm/P
für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N Pr στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A Pr οἱ^D Pr δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A Pr γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] **κέκλεο** θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ ουτας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόη Μινύας ἵκεθ'. οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὁ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρονέουσα^N PräAkt με τήλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend με τήλυθεν. schnell aber jene ja
- [711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσένυεπεν ἐξερέουτας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende-
- [712] 'κούρη τοι^D_{Pr} μέ^A_{Pr} ἐφέηκε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] 'Υψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὄφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ ουτας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.'
- [717] ὡς^{Adv} ἄρη^{Pt} ἐφη· πάντεσσι^{AdjD} δέ^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἥνδανε μύθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] 'Υψιπύλην δέ^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυιαν^A PerAkt ἀνασσέμεν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja
- [720] πέμποντι^{AdjA} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst
- [721] αὐτάρη^{Kon} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G πρ. μὲν^{Pt} ὥρηίτερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον^N ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A πρ. μεταβλέψειας ἐρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πρ. μέσοση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσα^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλευν· εν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] εν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες^N ἐπ'^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἡμενοι^N PräM/P ἔργω,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PräM/P
mühend seiend· ὃ^N πρ. τόσον^{AdjA} ἥδη^{Adv}
welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt
all leuchtend ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A πρ. οἴδε^N πρ.
die diese σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσον^N
mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A PräAkt ἀυτμήν.
des rasenden siedende

[735] εν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Αὐτιόπης^N Ασωπίδος^{AdjG} υἱές δοιώ, AdjDuN
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζηθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας, Adv τῆς^G πρ. οἴγε^N πρ. νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N PräM/P Ζηθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D ΠräAkt έοικώς·^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich-

[740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D Pr χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N ΠräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἥιε, δὶς^{Adv} τόσοση^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξειης^{Adv} δ'^{Pt} ἥσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχματζουσα^N ΠräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· έκ^{Prp} δὲ^{Pt} οι^D Pr ὄμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπι^{Prp} σκαιδὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N Pr δὲ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκείη^{AdjD} δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' ίδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ἐσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^N Präm/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr γέ^{Pt} ἔθελοντες^N ΠräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G Pr δὲ^{Pt} αἴματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, AdjN πολέες^{AdjN} δὲ^{Pt} ὄλιγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} δίφροι πεπονήσατο δηριόωντες^N ΠräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυνε, τινάσσων^N ΠräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ἐσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm

[755]	τὸν^A_{Pr}	δὲ^{Pt}	με	ταδρομά	δην^{Adv}	ἐπὶ^{Prp}	Μυρτίλος	ῆλασεν	ἴππους,
	den	aber		nach rennend		gegen			
[756]	σὺν^{Prp}	τῷ^D_{Pr}	δὲ^{Pt}	Οινόμα	ος	προτε	νὲς^{AdjA}	δόρυ	χειρὶ με
	mit	dem	aber			lang	vorgestreckten		ergriffen habend
[757]	ἄξονος	ἐν^{Prp}	πλήμνησι	παρακλιδὸν^{Adv}		ἀγνυμένοιο^G	PräM/P		
		in		seitlich		zerbrechenden			
[758]	πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N	Präm/P		Πελοπήσιος^{AdjA}		νώτα	δαίξαι.		
	herbei	stürzend		pelopische					
[759]	ἐν^{Prp}	καὶ^{Kon}	Ἄπολλων	Φοῖβος	ὁ ιστεύων^N	PräAkt	ἔτει τυκτο,		
	darin	auch		pfeilend					
[760]	βούπαις	οὐπώ^{Adv}	πολλός, AdjN	ἐὴν^{AdjA}	έρυθρα^{PräAkt}	οντα	καλύπτρης		
		noch nicht	groß,	die eigene		schützend			
[761]	μητέρα	Θαρσαλέως^{Adv}	Τίτυον	μέγαν, AdjA	όν^A_{Pr}	ρ' Pt	ἔτει κέν γε^{Pt}		
		kühn		groß,	den	ja	eben		
[762]	δῖος^{AdjN}	Ἐλάρη, θρέψεν	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἄψ^{Adv}	έλοχεύσατο	Γαῖα.		
	göttliche		aber	auch	wieder				
[763]	ἐν^{Prp}	καὶ^{Kon}	Φρίξος	ἔην	Μινύιος^{AdjN}	ώς^{Kon}	ἔτει ὄν^{AdjN}	περ^{Pt}	
	darin	auch			minyisch	wie	wahr	eben	
[764]	εἰσαίων^N	PräAkt	κριοῦ,	ό^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	ἄρ' Pt	έξενέ ποντι^D	PräAkt	ἔοικώς N PerAkt
	hinein hörend			der	aber	ja	heraus sprechend	dem	gleich.
[765]	κείνους^A_{Pr}	κ' Pt	εἰσορόων^N	PräAkt	ἀκέοις,	ψεύδοιό	τε^{Kon}	θυμόν,	
	jene	wohl	hin schauend				und		
[766]	ἐλπόμενος^N	Präm/P	πυκινής^{AdjA}	τιν'^A_{Pr}	ἀπό^{Prp}	σφείων^G_{Pr}	έσακούσαι		
	hoffend		dicht	irgendeine	von	ihnen			
[767]	βάξιν,	δὲ^A_{Pr}	καὶ^{Pt}	δηρόν^{Adv}	περ^{Pt}	έπ' Prp	έλπιδι	θηήσαιο.	
	die	auch	lange	zwar	auf				
[768]	τοῖ^N_{Pr}	ἄρα^{Pt}	δῶρα	θεᾶς	Τριτωνίδος^{AdjG}		ἥν	Αθήνης.	
	solche	ja			Tritonis				
[769]	δεξιτερῆ^{AdjD}	δὲ^{Pt}	έλεν	έγχος	έκηβόλον,	AdjA	ό^A_{Pr}	ρ' Pt	Ἄταλάντη
	mit der rechten	aber			weit schießenden,		das	ja	
[770]	Μαινάλω	ἐν^{Prp}	ποτέ^{Adv}	οι^D_{Pr}	ξεινήιον		έγγυά λιξεν,		
	in	einst		ihm					

- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἔπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn meunéaiyneν ἔπεσθαι
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} ἀπερίτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἔκητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ'^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῶ^{AdjD} ἄστερι ἴσος,^{AdjN}
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν^A_{Pr} ἥτι^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N_{PerM/P} καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηῆ σαντο δόμων ὑπερ^{Prp} ἀντέλλοντα, ^A_{PräAkt}
über gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφιστ^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἡέρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος, ^N_{PräM/P} γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ίμειρουσα^N_{PräM/P} μετ^{Prp} ἀλλοδαποισιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὥ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι τοκῆς.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D_{Pr} ἕκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦιεν ἦρως.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} επὶ^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^N_{AorSAkt}
freudig bis auf glänzende gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ^{Adv} ὅφρ^{Kon} ἀγλαῖα^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὅψιπύλης· ἀνεσαν δὲ^{Pt} πύλας προφανέντι^D_{AorSPas} θεράπναι
aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εύτυ κτοισιν	AdjD	άρημέ νας ^A	PerM/P	σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmernen		zusammen gefügt werden		
[788] ἔθα ^{Adv} μιν ^A ιφινόη κλι σμῶ	Pr	ἔνι ^{Prp}	παμφανό ωντι ^D	ΠräAkt
dort ihn		in	all glänzendem	
[789] ἐσσυμέ νως ^{Adv} κα λῆς ^{AdjG} δια ^{Prp} παστάδος		είσεν	ἄγουσα ^N	ΠräAkt
eilends der schönen durch			führend	
[790] ἀντία ^{Adv} δεσποί νης· ή ^N δ' ^{Pt} ἐγκλιδὸν ^{Adv}	Pr	ὅσσε	βα λοῦσα ^N	ΑorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts			geworfen habend	
[791] παρθενικὰς ^{AdjA} ἐρύ θηνε παρηδας·		ἔμπα ^{Adv} δὲ ^{Pt} τόν ^A Pr	γε ^{Pt}	
jungfräulichen		dennnoch aber den	ja	
[792] αιδομέ νη ^N PrM/P μύθοισι προσέννεπεν αίμυλί οισιν. AdjD				
sich scheuend				
[793] ἔξινε, τί ^η ^{Adv} μί μνοντες ^N PräAkt ἐπὶ ^{Prp} χρόνον		ἔκτοθι ^{Adv}	πύργων	
warum verweilend über			außerhalb	
[794] ήσθ' αὕτως; Adv ἐπει ^{Kon} οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἀνδράσι				
so; da nicht ja unter				
[795] ἀλλὰ ^{Kon} Θρηικίης ἐπινάστιοι ^{AdjN} ἡπείροιο				
sondern Zu zügler				
[796] πυροφόρους ^{AdjA} ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ ^{Pt} πᾶσαν ^{AdjA}				
weizen tragende aber ganze				
[797] ἔξερέω νημερτές, Adv ἵν ^{Kon} εὖ ^{Adv} γνοίητε καὶ ^{Kon} αὐτοί. ^N Pr				
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.				
[798] εὗτε ^{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ^{AdjN} ἐμβασίλευεν,				
als mein				
[799] τηνίκα ^{Adv} Θρηικίην, οἵ ^N Pr τ' ^{Pt} ἀντία ^{Adv} ναιετάουσιν,				
damals die auch gegenüber				
[800] δήμου ἀπορνύμενοι ^N PräM/P λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους				
auf brechend				
[801] ἐκ ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι ^D Pr δ' ^{Pt} ἀπείρονα ^{AdjA} ληίδα κούραις				
aus den selben aber un endliche				
[802] δεῦρ ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης ^{AdjG} δὲ ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις				
hierher ver derblichen aber				

[803] **Κύπριδος**, ἦ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδίας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,

[805] ἦ^D_{Pr} ματίη^{AdjD} εἴ^N ξαντες, οντο^{AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναῖκας.

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιά δεσσοι^{AdjD} δορικτή^{AdjD} ταις^{AdjD} παρί αυον,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}

[808] ὥψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόου^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίη^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέτελλε γενέθλη.

[811] αὕτως^{Adv} δέ^{Pt} ἀδητές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραί^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆσιν^D_{Pr}

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατὴρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄφθαλμοισι δαΐζομένην^A πρᾶμ/π

[815] μητριῇ^{ῆς} ὑπό^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου·^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπό^{Prp} μητρὸς

[816] λώβην, ως^{Kon} τὸ^{ArtA} πάροιθεν, Adv ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.

[818] ἀλλ^{Kon} οἴαι^{AdjN} κοῦραι λῃτίδες^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^N ησι^A μέλοντο·
in und χοροῖς ἀγορῇ und auch εἰλαπί^N ησι^A μέλοντο·
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
- [821] ἀψ^{Adv} ἀνα^A ερχομέ^A νους^A_{PräM/P} θρη^K κῶν^A ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr πύργοις
- [822] δέχθαι, ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^A οιεν^A ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder φρονέ^A οιεν^A ἡπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιά^A δεσσιν^{AdjD} ἀφορμη^A θέντες^N_{AorPas} ἕκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσάμε^A νοι^N_{AorMed} παίδων^A γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend παίδων^A γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔλειπτο
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολί^A εθρον, ἔβαν^A πάλιν, ^{Adv} ἐνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρηική^A ής^A ἄροσιν^A χιονώδεα^{AdjA} ναιετά^A ουσιν.
schnee reich
- [827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv}
daher ihr στρωφᾶσθ' heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετά^A ειν^A ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς^A εμεῖο^G_{Pr} θόαντος^A ἔχοις^A γέρας· οὐδὲ^{Kon} τί^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω^A
meines heimisch· und nicht etwas dich οἴω^A
- [830] γαῖαν ὁνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετά^A ουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ',^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆσ^N_{AorSAkt} ετάροισιν^A ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend ετάροισιν^A ἐνίσπες
- [833] μύθους^A ἡμετέρους^{AdjA} μηδ',^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόληος.
unsere, und nicht außerhalb μίμνε πόληος.
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα^N_{PräAkt} φόνου τέλος, οἵον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

[835]	ἀνδράσιν·	αὐτὰρ ^{Kon}	οὐ ^N aber	πρ	τήνγε ^A diese eben	παραβλή	δην ^{Adv} seitwärts	προσέ	ειπεν
[836]	‘Υψιπύ λη,	μάλα ^{Adv} sehr	κεν ^{Pt} wohl	θυμηδέος ^{AdjG} herz freudigen	ἀντιά	σαιμεν			
[837]	χρησμοσύ ^N die welche	ἥν ^A uns	ἄμμι ^D uns	σὲ deiner	θεν ^G Pr	χατέ	ουσιν	ό πάζεις.	
[838]	εἴμι	δ' ^{Pt} aber	ὑπότροπος ^{AdjN} zurück kehrend	αὖτις ^{Adv} wieder	ἀνὰ ^{Prp} durch	πτόλιν,	εὗτ' ^{Kon} sobald	ἀν ^{Pt} wohl	ξ καστα ^{AdjA} je des
[839]	ἐξεί	πω	κατὰ ^{Prp} gemäß	κόσμον.	ἀνακτορίη	δὲ ^{Pt} aber	μελέσθω		
[840]	σοὶ ^D dir	γ' ^{Pt} ja	αὐτῇ ^D selbst	καὶ ^{Kon} und	υῆσος·	ἔγνωγε ^{NPt} ich freilich	μὲν ^{Pt} zwar	οὐκ ^{Pt} nicht	ἀθερίζων ^N verachtend
[841]	χάζομαι,	ἀλλὰ ^{Kon} aber	με ^A mich	λυγροὶ ^{AdjN} leid vollen	ἐπισπέρ	χουσιν	ἀεθοι.		
[842]	ἵ, ^{Pt} so,	καὶ ^{Kon} und	δεξιτερῆς ^{AdjG} der rechten	χειρὸς	θίγεν·	αἷψα ^{Adv} sogleich	δ' ^{Pt} aber	ο πίσσω ^{Adv} zurück	
[843]	βῆ	ρ'Pt ja	ἴμεν,	ἀμφὶ ^{Prp} um	δὲ ^{Pt} aber	τόνγε ^A den eben	νεήνιδες	ἄλλοθεν ^{Adv} anders woher	ἄλλαι ^{AdjN} andere
[844]	μυρίαι ^{AdjN} unzählige	εἰλίσ	σοντο	κε	χαρμέναι, ^N hoch erfreut,	ὅφρα ^{Kon}	πυλάων		
[845]	ἐξέμολεν.	μετέ	πειτα ^{Adv} danach	δ' ^{Pt} aber	ευτροχά	λοισιν ^{AdjD} wohl räderigen	ἀμάξαις		
[846]	ἀκτήν	εἰσαπέβαν,	ξεινήια	πολλὰ ^{AdjA} viele	φέ	ρουσαῖ, ^N PräAkt			
[847]	μῦθον	ὅτ' ^{Kon} als	ήδη ^{Adv} schon	πάντα ^{AdjA} alles	διηνεκέ	ως ^{Adv}	ἀγόρευσεν,		
[848]	τόν ^A den	ρά ^{Pt} ja	καλεσσαμένη ^N gerufen habend	διεπέφραδεν	‘Υψιπύλεια·				
[849]	καὶ ^{Kon} und	δ' ^{Pt} aber	αὐτοὺς ^A sie selbst	ξεινοῦσθαι	ἐπὶ ^{Prp} zu	σφέα ^A ihren	δώματ'	ἄγεσκον	
[850]	ρηιδίως. ^{Adv} leicht.	κύπρις	γὰρ ^{Pt} denn	ἐπὶ ^{Prp} zu	γλυκὺν ^{AdjA} süßben	Ὥμερον	ώρσεν		

- [851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, AdjN
viel ratende,
δῷφρα Kon κεν Pt αὔτις Adv
damit wohl wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν Adv ἀκέρατος AdjN
später un befleckt
Ἄνδράσι Λῆμνος.
- [853] ἔνθ' Adv ὁ N Pr μὲν Pt Ὑψιπύλης βασιλήιον AdjA
da er zwar königlichen
ἔς Prp δόμον ὥρτο
in
- [854] Αἰσονίδης· οἱ N Pr δ' Pt ἄλλοι AdjN
die aber anderen
ὅ πῃ Adv καὶ Kon ἔκυρσαν ἔκαστος, AdjN
wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆς ἄνευθεν, Adv ὁ N Pr γὰρ Pt παρὰ Prp
abseits, der denn bei
νηὶ λέλειπτο
- [856] αὐτὸς N Pr ἐκῶν AdjN παῦροί AdjN τε Pt διακριν θέντες N AorPas
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
ἐταῖροι.
- [857] αὐτίκα Adv δ' Pt ἀστυ χοροῖσι καὶ Kon εἰλαπίνησι γε γήθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ κνισή εντι AdjD περίπλεον· AdjN ἔξοχα Adv δ' Pt ἄλλων AdjG
duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων AdjG Ἡρῆς νῦν κλυτὸν AdjA ἡδε Kon καὶ Kon αὐτὴν A Pr
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε Pt μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολίη δ' Pt εἰς Prp ἡμαρ ἀει Adv ἔξ Prp ἡματος ἦν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλίης· δηρὸν Adv δ' Pt ἀν Pt ἐλίνυον
lange aber wohl
ἀνθι Adv μένοντες, N PräAkt
am Ort bleibend,
- [863] εἰ Kon μὴ Pt ἀολλίσσας N AorAkt
wenn nicht zusammen getrommelt habend
ἐτάρους ἀπάνευθε Adv γυναικῶν
fern
- [864] Ἡρακλέης τοιοισιν AdjD ἐνιπτάζων N PräAkt
solchen schmähend
μετέειπεν·
- [865] 'δαιμόνιοι οι, πάτρης ἐμφύλιον AdjA αἷμ' ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας; A Pr ἢ ε Kon γάμων ἐπιδευέες AdjN
uns; oder bedürftig
ἐνθάδι Adv ἔβημεν
hierher

- [867] κεῖθεν, Adv ὁ νοσσάμε νοι^N AorMed πολι ήτιδας; αῦθι^{Adv} δ^{Pt} οὐδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον τας^A PräAkt λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο τα μέσθαι;
wohnend fette
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλει εἰς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθυείησι^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἔσσομεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι.^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας
so auf lange er hoffend: und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Pr ἐλάων^N AorAkt θεός εὔξαμε νοισιν.^D AorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ίομεν αὐτὶς^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὑψιπύλης εἰάτε πανήμερον, AdjA εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} ε^A Pr βάξις ὕκηται.
große auch ihn
- [875] ὡς^{Adv} νείκεσσεν ὅμιλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμούσασθαι·
- [877] ἀλλ^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμενοι^N Präm/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐπέδραμον, εὗτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen sobald
- [879] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμενα^N AorMed σιμβληίδος, ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἐρσήεις^{AdjN} γάνυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι.^N PerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

- [883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας **άμφι**^{Prp} κινυρόμε ναι^N Präm/P προχέ οντο,
eifrig um klagend seiend
- [884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον, **AdjA**
und auch je den,
- [885] εύχόμε ναι^N Präm/P **μακάρεσσιν**^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche
- [886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη ἥρήσατο **χεῖρας** ἐλοῦσα^N AorAkt.
so aber auch genommen habend
- [887] Αἰσουίδεω, **τὰ**^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D **πρὸς** δάκρυα **χήτει** ἱόντος.^G PrämAkt
die aber ihr un des Gehenden:
- [888] 'Νίσσεο, **καὶ**^{Kon} σὲ^A **θεοὶ** σὺν^{Prp} ἀπηρέσσιν^{AdjD} **αὖτις**^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder
- [889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PrämAkt
goldenes bringend
- [890] αὕτως, **Adv** ὡς^{Kon} ἐθέλεις **καὶ**^{Kon} τοι^D **φίλον.** AdjN **ἡδε**^N **δὲ**^{Pt} **νήσος**
so eben, wie auch dir lieb. diese aber
- [891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμείο^G παρέσσεται, **ην**^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später
- [892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt **ἐθέλης** ἄφωρον^{Adv} **ἰκέσθαι.**
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts
- [893] ρηιδίως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰοι^D **καὶ**^{Kon} ἀπέριονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl losen
- [894] ἄλλων^{AdjG} εἰκ^{Prp} πολίων· **ἄλλ'**^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPr} τήνδε^A **μενοινὴν**
anderer aus aber nicht du aber diese
- [895] σχήσεις, **οὔτ'**^{Kon} αὐτὴ^N προτίόσσομαι **ῶδε**^{Adv} τε λείσθαι.
noch ich selbst so
- [896] μνώεο **μὴν**^{Pt} ἀπεών^N PrämAkt **περ**^{Pt} ὡμῶς^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νόστιμος**^{AdjN} **ἡδη**^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης· λίπε **δέ**^{Pt} **ἡμιν**^D **ἔπος**, **τό**^{ArtN} **κεν**^{Pt} **ἐξανύσαιμι**
aber uns das wohl
- [898] πρόφρων, **AdjN** **ην**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **δή**^{Pt} **με**^A **θεοὶ** δώωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀγαπόμενος^N PräM/P προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd
- [900] Ὦψιπύ λῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύχη^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐμέθεν^G_{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', εἰπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D_{Pr} ἄλις^{Adv} Πελίαο ἐκητί^{Prp}
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν^{AdjA} με^A_{Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν οἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλού^{Adv} ἀναπλώοντι^D ΠρäAkt σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπε μιν^A_{Pr} ἡβήσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} τι^{ωλκοῦ}
ihm erwachsen geworden des innen
- [907] πατρὶ τ'^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτηρη εἰτι^{Adv} ζώοντας^A ΠρäAkt ἕν^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῖο^G_{Pr} ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D_{Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] ἦ, Pt καὶ^{Kon} εἰβαίν['] ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇε· λάζοντο δε^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερῷ^{Adv} εἰζόμενοι^N PräM/P πρυμνήσια δε^{Pt} σφισιν^D_{Pr} Ἀργος
dicht bei sitzend· pru mun̄sia aber ihnen Argos
- [913] λῦσεν ύπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ύδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} εἰπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{AdjN} δ'^{Pt} ὅρφος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^N AorSAkt.
zu damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆστι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden
- [918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ύπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλοιντο.
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} εἴτε^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα^A_{Pr}
ebenso auch die jene
- [921] δαιμονες^{ArtA} ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} Θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} εἰρεσίη Μέλαινος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch
- [923] ιέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} θρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαίνων^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε·^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου^G_{PräM/P} Χερόνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσαν^A_{PräAkt} ἵκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δ'^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch ja aber
- [927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπά^{AdjA} ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἕρι, Adv τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐνυύχιοι^{AdjN} τοι^{Prp} τειάδος^{AdjG} ἐνδοθεύ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^N_{PräAkt}.
idaiische zu rechte haltend.

- [931] Δαρδανίην^{Adja} δὲ^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον Άβύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώτην δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^D Pr καὶ^{Kon} Αβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{Adja}
aber zu der auch sändige
- [933] ἡιόνα ζαθέην^{Adja} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D Pr γ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} υηὸς ιούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη πορφύροντα^A PräAkt διήνυσαν Ἐλλήσποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N Pr αἱ πεῖα^{AdjN} Προποντίδος ἐνδοθι^{Adv} υῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ἥπειροι
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένη, N PerM/P ὅσσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιμύρεται ισθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} κατειμένος, N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται δέ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσήποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἀρκτῶν μιν^A Pr καλέουσιν ὅρος περιναιετάοντες^N PräAkt
es rings um wohnend-
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρισταῖ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ίδεσθαι.
groß
- [944] ἔξι^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡρέθονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὡμων δύο, Adj ται^{ArtN} δέ^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι, N PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

- [947] **ἰσθμὸν** δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} πεδίον τε ^{Pt} Δολίονες ἀμφενέ μοντο
- aber wieder und
- [948] **ἀνέρες-** ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἡρως Λινήιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσεν
- in aber des Lineus
- [949] **Κύζικος,** ὃν^A ^{Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εύσωροι
- den des göttlichen
- [950] **Αἰνή τη.** τοὺς^A ^{Pr} δ' ^{Pt} οὔτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ^{PräAkt.}
- jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] **Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῆ.**
- [952] **τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἐσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες^N ^{PerAkt.}**
- dessen denn die ersten entsprungen seiend.
- [953] **ἐνθ',^{Adv} Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένη^N ^{PräM/P} ἀνέμοισιν**
- dort sich beeilend
- [954] **Θρηικίοις,^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.^A ^{PräAkt.}**
- thrakischen, schöner aber laufend.
- [955] **κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εύναιης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^N ^{AorAkt.}**
- dorthin auch kleinen gelöst habend
- [956] **Τίφωος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνη ἐλί ποντο,**
- unter
- [957] **κρήνη ὑπὸ^{Prp} Ἀρτακίη· ἔτειρον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλον, ὅστις^N ^{Pr} ἀρήει,**
- bei anderen aber welcher
- [958] **βριθύν·^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A ^{Pr} γε^{Pt} θεοπροτίαις Ἐκάτοιο**
- schwer- aber jenen ja
- [959] **Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} Ἱάονες ἴδρυσαντο**
- später
- [960] **ἱερόν, ἥ^N ^{Pr} θέμις ἥεν, Ἡησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Αθήνης.**
- welches der Iasonischen in
- [961] **τοὺς^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀμύδις^{Adv} φιλότητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr}**
- sie aber zusammen und auch selbst
- [962] **Κύζικος ἀντήσαντες^N ^{AorAkt.} ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γενέθλην**
- entgegen gehend als und γενέθλην
- [963] **ἔκλυσον, οἴτινες^N ^{Pr} εἶεν, ἐυξείνως^{Adv} ἀρέσαντο,**
- welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ ^{Kon} σφεας ^A _{Pr} εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε ^{AdvKmp} κιόντας ^A _{AorSAkt}	und sie weiter vorwärts gehend seiend
[965] ἄστεος ἐν ^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,	in
[966] ἔνθε ^{Adv} οἵ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} Ἐκβασίω ^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι	dort die ja Embasi schen
[967] εἰσάμενοι ^N _{AorMed} παρὰ ^{Prp} θεῖνα, θεηπολίης τ' ^{Pt} ἐμελοντο.	gesetzt habend bei und
[968] δῶκεν δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} ἄναξ λαρῶν ^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν ^D _{PräM/P}	aber selbst liebliches mangel habenden
[969] μῆλά θ' ^{Pt} ὁμοῦ ^{Adv} δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἐην φάτις, εὖτ ^{Kon} ἀν ^{Pt} ἵκωνται	und zugleich ja denn ihm wenn wohl
[970] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖος ^{AdjN} στόλος, αὐτίκα ^{Adv} τόν ^A _{Pr} γε ^{Pt}	göttlicher sogleich den ja
[971] μείλιχον ^{AdjA} ἀντιά ^N , μηδὲ ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.	milde und nicht
[972] ἴσον ^{AdjA} που ^{Pt} κάκεινω ^{KonD} _{Pr} ἐπισταχύεσκον ίουλοι,	gleich wohl und jenem
[973] οὐδέ ^{Kon} νύ ^{Pt} πω ^{Pt} παιδεσσιν ἀγαλλόμενος ^N _{PräM/P} μεμόρητο·	und nicht nun noch sich freuend
[974] ἀλλ ^{Kon} ἔτι ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} κατὰ ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος ^{AdjN} ἦν ἄκοιτις	aber noch ihm in un befleckt
[975] ὡδίνων, Μέροπος Περκωσίου ^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, N _{PerAkt}	perkotischer entsprossen seiend,
[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, AdjN τὴν ^A _{Pr} μὲν ^{Pt} νέον ^{Adv} ἐξέτι ^{Adv} πατρὸς	schön gelockt, die zwar kürzlich seit
[977] θεσπεσίοις ^{AdjD} ἐδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν. ^{Adv}	mit wunder baren von jenseits.
[978] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὡς ^{Adv} θάλαμόν τε ^{Pt} λιπάνω ^N _{AorSAkt} καὶ ^{Kon} δέμνια νύμφης	aber auch dennoch und verlassend und
[979] τοῖς ^D _{Pr} μέτα ^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} δείματα θυμοῦ.	jenen mit aber von

- [980] ἀλλή λουσ^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἐρέ εινού ^άμοιβαδίς·^{Adv} ἡτοι^{Pt} ο^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαό τ'^{Pt} ἐφετμάς· und
- [982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτιόνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἄπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρειης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἦει δει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D Πρᾶμ/Π δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοὶ δ'^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμου, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηήσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὅρμον·
des Chyatos weiter vor
- [988] ἣδε^N_{Pr} δ'^{Pt} ιησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} οὔρεος ἀίξαντες^N ΑορSAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen
- [990] φράξαν ἀπειρεσίοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chyatos unten
- [991] πόντιον,^{AdjA} οἴα^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N Πρᾶμ/Π ενδον^{Adv} ἐόντα.^A ΠρᾶAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, ὃς^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τανύσσας^N ΑορAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσυτέρους^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρῶγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N ΠρᾶAkt ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996]	δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} που ^{Pt} κά κεῖνα ^{KonA} θε ^{Pr} τρέφεν αἰνὰ ^{AdjA} πέ λωρα	ja denn wohl und jene schreckliche
[997]	Ἔρη, Ζηνὸς ἄ κοιτις, ἄ έθλιον ^{AdjA} Ἔρα κλῆι.	als Kampf aufgabe
[998]	σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ῶλλοι ^{AdjN} δῆθεν ^{Pt} ὑ πότροποι ^{AdjN} ἀντιό ωντες, ^N PräAkt	mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
[999]	πρίν ^{Kon} περ ^{Pt} ἀ νελθέμε ^{ναι} σκοπι ^{ήν,} ἡ πτοντο ^{φόνιο}	ehe doch kriegerisch mutig,
[1000]	γηγενέ ^{ων} ἢ ρωες ^{ἀ ρήιοι,} ^{AdjN} ἡμὲν ^{Kon} ὁ ιστοῖς	sowohl
[1001]	ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} έγχει ^{ησι} δε ^{δεγμένοι,^N εισόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}}	und auch empfangen habend, bis alle
[1002]	ἀντιβίην ^{Adv} ἀ σπερχὲς ^{Adv} ὁ ρινομένους ^A PräM/P ἐδάιξαν.	wider Gewalt un ablässig an stürmende
[1003]	ώς ^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δούρατα μακρὰ ^{AdjA} νέον ^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα ^A AorSPas	wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden
[1004]	ὐλοτόμοι στοιχηδὸν ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} ρηγμῖνι βάλωσιν,	der Reihe nach auf
[1005]	ὅφρα ^{Kon} νοτισθέντα ^A AorPas κρατεροὺς ^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους.	damit befeuchtet worden starke
[1006]	ώς ^{Adv} οἱ ^N πρέντη ^{Prp} ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο ^{AdjG} τέ ταντο	so sie in grau schimmernden
[1007]	ἔξειης ^{Adv} ἄλλοι ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἔς ^{Prp} ἀλμυρὸν ^{AdjA} ἀθρόοι ^{AdjN} ύδωρ	der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen
[1008]	δύπτοντες ^N PräAkt κεφαλὰς καὶ ^{Kon} στήθεα, γυναὶ δ' ^{Pt} ὑ περθεν ^{Adv}	tauchend und aber oben
[1009]	χέρσω τεινάμενοι ^N PräM/P τοὶ ^N πρ δ' ^{Pt} ἔμπαλιν, ^{Adv} αγιαλοῖο	streckend seiend. jene aber wiederum,
[1010]	κράστα μὲν ^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ' ^{Pt} εἰς ^{Prp} βένθος ἔρειδον,	zwar aber in
[1011]	ἄμφω ^{DuA} πρ ἄμ ^{Adv} οιωνοῖσι καὶ ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.	beide zugleich und

- [1012] ἡρωες δ'Pt ,στεKon δηPt σφιυD Pr ἀταρβῆςAdjN ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δηPt τότεAdv πείσματα νηὸς επὶPr πνοιῆς ἀνέμοι
ja dann bei
- [1014] λυσάμενοιN AorMed προτέρωσεAdvKmp διέξAdv ἀλὸς οἴδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ήN Pr δ'Pt ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος.AdjN οὐPt μὲνPt ἵούσηςG PräAkt.
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς επὶAdv ρίπη μένεν ἔμπεδον, Adja ἀλλὰKon θύελλαι
noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαιAdjN ἀρπάγη δηνAdv ὀπίσωAdv φέρου, ὅφρ'Kon ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὐτιςAdv ευξείνοισιAdjP Δολίοισιν ἐκ Prp δ'Pt ἀρ'Pt εβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυχί. Adv ιερὴAdv δεPt φατίζεται ηδηN Pr επὶAdv πέτρη,
selb nächtlich- heilig aber diese noch
- [1020] ήD Pr πέριPrp πείσματα νηὸς επεσσύμενοιN AorM/P ἔβαλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] ούδεKon τιςN Pr αύτηνA Pr νησον επιφραδέωςAdv ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι· ούδ'Kon ὑπὸPrp νυκτὶ Δολίουες ἀψAdv ἀνιόνταςA PräAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἡρωας νημερτεςAdv επήισαν· ἀλλάKon πουPt ἀνδρῶν
genau sondern wohl
- [1024] ΜακριέωνAdjG εισαντο ΠελασγικὸνAdja ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷPt καὶKon τεύχεα δύντεςN AorAkt επὶPrp σφιστD Pr χεῖρας ἄειραν.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺνPrp δ'Pt ἔλασαν μελίας τεPt καὶKon ἀσπίδας ἀλλήλοισινD Pr
mit aber und auch einander
- [1027] ὀξείῃAdjD ἵκελοιAdjN ρίπη πυρός, ήN Pr τ'Pt ἐνιPrp θάμνοις
scharfen gleich die auch in

- [1028] αύαλειοιστ^{AdjD} πεσοῦσα^N AorSAkt κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίω^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N πρ δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ικέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μιν^A πρ Αἰσονίδης τε τραμμένον^A PerM/P ιθὺς^{Adv} ἐοῖο^G πρ
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλήξεν ἐπαίξας^N AorSAkt στῆθος μέσου, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^{Adv}
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον ἐρραίσθη· ὁ^N πρ δὲ^{Pt} εἰνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς^N AorSPas
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν^A πρ γὰρ^{Pt} θέμις οὔποτε^{Adv} ἀλύξαι
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν.^{AdjD} πάντη^{Adv} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ξέρκος.
den Sterblichen: überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A πρ ὀιόμενόν^A Präm/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D πρ ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν
der Besten selbst unter
- [1039] μαρνάμενον^A Präm/P κείνοισι.^D πολεῖς^{AdjN} δέ^{Pt} ἐπαρηγόνες ὄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen: viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
zwar
- [1041] ἥδε^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δέ^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς δέ^{Pt} Ζέλυν εἴλεν ἀρηίθονόν^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.
aber kriegerisch mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐυμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.
aber speer geübte

- [1044] Ἰδας δ' Pt αῦ Adv Προμέα, Κλυτίος δ' Pt Υάκινθον ἔ πεφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' Pt ἄμφω DuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε. Pt
aber beide und.
- [1046] Οίνειδης δ' Pt ἐπὶ Prp τοῖσιν^D Pr ἔ λεν θρασὺν^{AdjA} Ἰτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς^A Pr ἔ τι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakeia, prōmon ἀndrōn· oūs Pr ἔ ti Adv pāntas AdjA
welche noch alle
- [1048] ἐνναέ ται τιμαῖς ἡ ρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ^N Pr δ' Pt ἄλλοι^{AdjN} εἰ^{Prp} ξαντες^N AorAkt ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλεια.
schnell fliegende scharenweise
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ' Pt ἀυτῆς^{Adv}
in aber ὁμάδω πέσον versammelt- sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπή πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡώθεν^{Adv} δ' Pt ὄλοην^{AdjA} καὶ Kon ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber vererbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA} Pr στυγερὸν^{AdjA} δ' Pt ἄχος εἴλεν ιδόντας^A AorSAkt
beide- verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας^{AdjA} Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ Kon αἴματι πεπτηῶτα. A PerAkt
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γώων, N PräAkt τίλλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοὶ^N Pr ὄμιως^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔ πειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρις^{Adv} περι^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ^{Pt} ἀέθλων,
und
- [1061] ἣ ^N_{Pr} θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ^{AdjA} ἔνθε, ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε ^N_{Pr} σῆμα καὶ ^{Kon} ὄψιγόνοισιν ^{AdjD} ἵδεσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐδὲ ^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο ^G_{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὐ ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε, ^{Adv} καὶ κῶ δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} κύντερον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA}
dessen späterhin aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν ^A_{Pr} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐταὶ ^N_{Pr}
angefasst habend waldige selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ^A_{AorM/P} ἀλσηδες ^{AdjN} ὡδύραντο.
verstorben seiende waldige
- [1067] καὶ ^{Kon} οἱ ^D_{Pr} ἀπὸ ^{Prp} βλεφάρων ὕστα ^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα ^{AdjA} τά ^A_{Pr} γε ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν ^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο ^{AdjG} περικλεεῖς ^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten
- [1070] αἰνότατον ^{AdjNSup} δὴ ^{Pt} κεῖνο ^N_{Pr} Δολιονίησι ^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ' ^{Pt} ἐκ ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} αὐτῶν ^G_{Pr}
und von den dolionischen auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις ^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδὲ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} δηρὸν ^{Adv}
jemand auch nicht über lange
- [1073] ἔξ ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ^{AdjG} ἐμνώοντο.
aus der Mühle
- [1074] ἀλλ' ^{Kon} αὕτως ^{Adv} ἄφλεκτα ^{AdjA} διαζώεσκον ἔδοντες. ^N_{PrAkt}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθε, ^{Adv} ἔτι ^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὗτ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} σφιν ^D_{Pr} ἐτήσια ^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] **Κύζικον** ἐνναί^N οντες^N PräAkt wohnend **Ιάονες,** ἔμπεδον^{Adv} **σιεὶ**^{Adv} immer
- [1077] **πανδή** μοιο^{AdjG} μύλης πελά^N νους^N ἐπα^A λετρεύ^N ουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τό**^{θεν}^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} **ἀνηρ**^N θησαν^N **ἄελλαι**
von aber dorther rauhe
- [1079] **ἡμαθ'** **ό**^{μοῦ}^{Adv} **νύ**^N κτας^N **τε**^{Pt} **δυ**^N **ώδεκα,** **Adj** **τοὺς**^A_{Pr} **δὲ**^{Pt} **κα**^A **ταῦθι**^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] **ναυτίλ** λεσθαι^N **ἔρυκον.** **ἐπιπλομέ**^N **νη**^D_{Präm/P} **δι**^{Pt} **ἐνī**^{Prp} **νυκτὶ**
herein kommend seiender aber in
- [1081] **ἄλλοι**^{AdjN} **μέν**^{Pt} **ρα**^{Pt} **πά**^{ρος}^{Adv} **δεδ** μημένοι^N_{PerM/P} **εύνα**^N **ζοντο**
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden
- [1082] **ὕπνῳ** **ἀριστῆ**^{ECS} **πύμα**^N **τον**^{AdjA} **λάχος**^N_{AorAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **Ἄκαστος**
zuletzt erlangt habend. aber
- [1083] **Μόψος** **τ'**^{Pt} **Αμπυκί** **δης** **άδι**^N **νὰ**^{AdjA} **κνώσ** **σοντας**^A_{PräAkt} **ἔρυντο.**
und laut schnarchend
- [1084] **ἡ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ὑπερ**^{Prp} **ξαν**^{θοιο}^{AdjG} **καρήτας**^N **Αἰσονί** **δαο**
sie aber ja über blonden
- [1085] **πωτᾶτ'** **ἀλκυο**^N **νὶς** **λιγυρῆ**^{AdjD} **όπι**^N **θεσπί** **ζουσα**^N_{PräAkt} **weissagend**
mit heller
- [1086] **λῆξιν** **όρινομέ**^N **νων**^G_{Präm/P} **άνε**^N **μων.** **συνέ**^N **ηκε** **δὲ**^{Pt} **Μόψος**
der aufgewühlten aber
- [1087] **άκται**^N_{AdjG} **ης** **ὅρνιθος** **ἐναίσιμον**^{AdjA} **όσσαν** **άκούσας.**^N_{AorSAkt} **gehört habend.**
- [1088] **καὶ**^{Kon} **τὴν**^A_{Pr} **μὲν**^{Pt} **θεὸς** **αὔτις**^{Adv} **ἀπέτραπεν,** **ἴζε** **δ'**^{Pt} **ὑπερθεν**^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] **νηίου**^{AdjG} **ἀφλά**^N **στοιο** **μετήρος**^{AdjN} **άι**^N **ξασα.**^N_{AorSAkt} **auf springend.**
des Schiffes hoch oben
- [1090] **τὸν**^A_{Pr} **δ'**^{Pt} **ὄγε**^N_{Pr} **κεκλιμέ**^N **νον**^A_{PerM/P} **μαλακοῖς**^{AdjD} **ἐνī**^{Prp} **κώεσιν** **οἰῶν.**
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] **κινή**^N **σας**^N_{AorSAkt} **άνε**^N **γειρε** **πα**^A **ρασχεδόν,** **Adv** **ῶδε**^{Adv} **τ'**^{Pt} **ἔειπεν.**
bewegend nahe bei, so und

- [1092] Ἀισονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A PräAkt
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐ οὐθονον^{AdjA} ίλα ξασθαι
steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἀ ελλαι
der all der Seligen- aber
- [1095] ζαχρη εῖς-^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐ γώ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὅσσαν ἃ κουσα
sehr heftige- solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκύονος ἀλίης,^{AdjG} ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G PräAkt ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἀνεμοί τε^{Pt} θάλασσα τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόεν^{AdjN} θε^{Pt} έδος Ούλύμπιο.
alles schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ, D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἔξ^{Prp} ὥρεων μέγαν^{AdjA} ούρανδον εἰσαναβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN}
selbst gewaltige und andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἐπος γένετ' εἰσαίοντι. D_{Pr} PräAkt
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὕρυντο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} εὖνης κεχαρημένος.^N_{PerM/P} ὕρσε δέ^{Pt} ἐταίρους
aber aus erfreut- aber
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐπισπέρχων, N PräAkt καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἷψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἴπεινὴν^{AdjA} ἄναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

[1109]	οἱ ^N sie	πρ ^{Pt} aber	ἄρα ^{Pt} denn	λυσάμενοι ^N gelöst habend	οἱ ἁγίων ^{AdjG} der Heiligen	ἐκ ^{Prp} aus	πείσματα	πέτρης
[1110]	ἥρεσαν	ἐξ ^{Prp} in	λιμένα	Θρησκίον. ^{AdjA} thrakischen-	ἀν ^{Pt} wohl	δὲ ^{Pt} aber	καὶ ^{Kon} auch	αὐτοὶ ^N selbst
[1111]	βαῖνον,	παυροτέρους ^{AdjKmpA} wenigere		ἔταρων	ἐν ^{Prp} in	νηὶ λιπόντες. ^N verlassend.		
[1112]	τοῖσι ^D diesen	πρ ^{Pt} aber	Μακριά ^{AdjN} makrische	σκοπιαὶ	καὶ ^{Kon} und	πᾶσα ^{AdjN} ganze	περαίη ^{AdjN} Gegen küste	
[1113]	Θρησκίης ^{AdjG} der Thrakien	ἐν ^{Prp} in	χερσὶν	ἐαῖς ^{AdjD} eigenen	προυφαίνετ'	ἰδέσθαι.		
[1114]	φαίνετο	δέ ^{Pt} aber	ἡερόεν ^{AdjN} nebelig	στόμα	Βοσπόρου	ἡδὲ ^{Kon} und	κολῶναι	
[1115]	Μυσίαι. ^{AdjN} myisische-	ἐκ ^{Prp} aus	δέ ^{Pt} aber	ἐτέρης ^{AdjG} anderer	ποταμοῦ	ῥόος	Αἰσήποιο	
[1116]	ἄστυ ^{Pt} und	τε ^{Pt} auch	καὶ ^{Kon}	πεδίον	Νηπήλιον ^{AdjN} Nepeisch	Ἄδρη	στείης.	
[1117]	ἔσκε ^{δέ} aber	τι ^N etwas	στιβαρὸν ^{AdjN} starkes	στύπος	άμπελου	ἐντροφον ^{AdjN}	ὕλη,	
[1118]	πρόχνυ ^{Adv} bis zur Wurzel	γεράνδρυον. ^{AdjN} greisen baum artig-		τὸ ^{ArtA} dieses	μὲν ^{Pt} zwar	ἔκταμον,	ὅφρα ^{Kon} damit	πέλοιτο
[1119]	δαίμονος	οὔρείης ^{AdjG} berg lichen	ἱερὸν ^{AdjA} heiliges	βρέτας.	ἔξεσε	δέ ^{Pt} aber	Ἀργος	
[1120]	εὔκόσμως, ^{Adv}	καὶ ^{Kon} und	δῆ ^{Pt} ja	μιν ^A ihn	ἐπ' ^{Prp} auf	όκριόεντι ^{AdjD} steil ragendem	κολωνῶ	
[1121]	ἴδρυσαν	φηγοῖσιν	ἐπηρεφὲς ^{AdjA} über dacht	ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup} den höchsten,				
[1122]	αἵ ^N die	ρά ^{Pt} ja	τε ^{Pt} auch	πασάων ^{AdjG} aller	πανυπέρταται ^{AdjNSup} über aller höchsten	ἐρρίζωνται.		
[1123]	βωμὸν	δέ ^{Pt} aber	αὖ ^{Adv} wieder	χέραδος	παρενήνεον.	ἀμφι ^{Prp} um	δὲ ^{Pt} aber	φύλλοις
[1124]	στεψάμενοι ^N um kränzt habend		δρυΐνοισι ^{AdjD} eichenen	θυηπολίης	έμελοντο			

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N PrÄkt
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ' Pt ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε, Pt
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται | ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαίης^{AdjG} κεκλήταται, ὅσσοι^N Pr ἔπαινοι
idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταῖοις, AdjN οὐ^A Pr ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst nymphen
- [1130] Αγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραζαμένη^N AorM/P γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλά^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λισονίδης γουνάζετ' ἐπιλειδία βων^N PrÄkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένοις^D Präm/P ἄμυδις^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PrÄkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὥρχησαντο,
hüpft bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἵων
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι' Prp ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοί
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδείη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιεὶ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνω τείην Φρύγες ἰλάσκονται.
und
- [1140] ἦ^N Pr δὲ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} επὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf fröhlich thun

- [1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον,^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τε ρείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαίνοντες^N PräAkt ἐπίλυθον. ή^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέ ρας· ἐπειδὲ^{Kon} οὐτὶ^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι υᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον.^{AdjA} ιησονίην^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus un ablässig. iasonisch aber
- [1149] κεῖνο^A_{Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίται^N PräAkt ἄνδρες ὁ πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PräAkt ῥεῖην πολυπότνιαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ήώ
singend viel herrschende. aber zur
- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον εἱρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθ'^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἐκαστον.^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N_{Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος.^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjD} πίσυν^{AdjN} ἐλάσσον^N ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend hinab vorwärts

- [1157] νῆα βίη· τὴν^A Pr δ' Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^{Adv} ἀλὸς áis σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend
- [1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον ἔπιοι.
auch nicht sturm schnelle
- [1159] ἔμπης^{Adv} δ' Pt ἐγρομένοι^G AorM/P σάλου ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen
- [1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren
- [1161] τειρόμενοι^N Präm/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben
- [1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' αρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
- [1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend
- [1165] Ῥυνδακίδας^{AdjA} προχόας^{AdjA} μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und
- [1166] τυτθόν^{Adv} ύπεκ^{Prp} φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, ^N PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,
- [1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οῖδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten
- [1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξεν ἐρετμόν. ατὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N Pr
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N PräAkt πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δε^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι^{AdjD} φέρων^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ' Pt ἔζετο σιγῆ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber
- [1171] παπταίνων^N PräAkt χειρες^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαν^N PräAkt
spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἦμος^{Kon} δ' Pt ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N Pr ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173]	ἀσπασί ^{ως} _{Adv}	εἰς ^{Prp}	αὐλιν	ἐ ^{ήν} , ^A _{Pr}	δόρ	ποιο	χα	τίζων, ^N _{PrÄkt}
	freudig	in	die eigene,				begehrend seiend,	
[1174]	αὐτού ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	προμολῆ	τε	τρυμένα ^A	PerM/P	γούνατ' ἐ ^{καμψεν}
	am Ort	aber	in			ab genutzt		seiend
[1175]	αὐσταλέ ^{ος} _{AdjN}	κονίησι,	περιτριβέ ^{ας} _{AdjA}	δέ ^{Kon}	τε ^{Pt}			χεῖρας
	ausgetrocknet		ab geriebene		und	auch		
[1176]	εἰσορό ^{ων} _N _{PrÄkt}	κακὰ	πολλὰ ^{AdjA}	ἐ ^ῇ _D _{Pr}		ἡρήσατο		γαστρί.
	hin blickend seiend		viele	dem eigenen				
[1177]	τῆμος ^{Adv}	ἄρ ^{'Pt}	οἱ ^N _{Pr}	γ ^{'Pt}	ἀφίκοντο	Κιανίδος ^{AdjG}	ἡθεα	γαίης
	da	ja	sie	eben		der Kianis		
[1178]	ἀμφ ^{Prp}	Ἀρ	γανθώ ^N _{AdjA}	ὄ ^{ρος}	προχοάς	τε ^{Pt}	Κίοι.	
	um	Argantheon				und		
[1179]	τοὺς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐ ^{υξεί} ^N _{Adv}	Μυ	σοὶ	φιλότητι	κιόντας ^A	AorSAkt
	die	zwar	gastfreudlich				gekommen	seiende
[1180]	δειδέχατ',	ένναέ ^{Tai}	κείνης ^G _{Pr}	χθονός,	ἥιά	τέ ^{Pt}	σφιν ^D _{Pr}	
		jener			und		ihnen	
[1181]	μῆλά	τε ^{Pt}	δευομέ	νοις ^D _{PrM/P}	μέθυ	τ' ^{Pt}	ἀσπετον ^{AdjA}	έγγυά ^N _{Pr}
		und	den Mangel Habenden		und	un zähliges		
[1182]	ἐνθα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐπειθ , ^{Adv}	οἱ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ξύλα	κάγκανα,	τοὶ ^N _{Pr}
	dort	aber	danach	die	zwar		die anderen	aber
								Bett
[1183]	φυλλάδα	λειμώ ^N _{Adv}	φέρου	ἀσπετον ^{AdjA}		άμη	σαντες, ^N	AorAkt
		un zählig				geerntet	habend,	
[1184]	στόρυν	σθαι.	τοὶ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	πυρήια	δινεύ ^{Eskou.}	
		die		aber	um			
[1185]	οἱ ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	οἰνον	κρητῆρσι	κέρων, ^N _{PrÄkt}	πονέοντο	τε ^{Pt}	δαῖτα,
	die	aber			mischend seiend,			ausch
[1186]	Ἐκβασί ^ω _{AdjD}	ρέ	ξαντες ^N _{AorAkt}	ὑπὸ ^{Prp}	κνέφας	Ἀπόλ	λωνι.	
	dem Embasius		opfernd seiend	unter				
[1187]	αὐτὰρ ^{Kon}	ό ^N _{Pr}	δαίνυ	σθαι	έταροις	οἰς ^D _{Pr}	εὖ ^{Adv}	ἐπιτείλας ^N _{AorAkt}
	aber	er			welchen	gut		befohlen habend
[1188]	βῆ ^{ρ'} _{Pt}	ἴμεν	εἰς ^{Prp}	ὑλην	υἱὸς ^N _{AdjD}	Διός,	ῶς ^{Kon}	κεν ^{Pt} ἐ ^{ρετμὸν}
	ja	in			damit		wohl	

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst handlich
- [1190] εὔρεν ἔπειτ'^{Adv} ἐλάτην ἀλαλήμενος, ^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
dann irre gegangen seind, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν, ^A_{PräAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ'^{Kon} οἵον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρυνος πέλει αἰγείροι·
sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσση^{AdjN} ὁ μῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἡν[·] ἵδεσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥιμφα^{Adv} δέ^{Pt} διστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θήκε φαρέτρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ὥπαλα δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὄμον ἔρεισεν
vertrauend in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάσ·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περὶ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύνε^{Adv} ἔξηειρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὄλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει ὄριωνος,
winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοὴ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
von oben an prallend seiend schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἔρυσηται·
mit denselben unter weg

- [1205] ὡς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρευ. ὁ|μοῦ^{Adv} δ,^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ,^{Pt} ἐλὼν^N_{AorAkt} ρόπα λόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ,^{Pt} γλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} διμίου
inzwischen aber mit ehemaligem zusammen abseits
- [1208] δίζη το κρήνης ιερὸν^{AdjA} ρόου, ὡς^{Kon} κέ^{Pt} οι^D_{Pr} ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν ἀφυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτι δόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμου επαρτίσσειν ιόντι.^D_{PräAkt}
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοίοισιν^{AdjD} εν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} εφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} δόμων εκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^A_{Pr} εν^{Prp} Δρυόπεσσιν επεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς, ^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντίωντα. ^A_{PräAkt}
unerbittlich, um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβολημένος. ^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἔθελοντα. ^A_{PräAkt}
denn nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
- [1219] λευγαλέην, ^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PräAkt} εναινούν.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ',^{Pt} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} κρή|νην μετε|κίαθεν, ήν^A_{Pr} καλέ|ουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἅρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφά|ων ἵσταντο χο|ροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις,^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὄσσαι^N_{Pr} κεῖσ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέ μοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν, ^{Pt} ὄσσαι^N_{Pr} σκοπιὰς ὄρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὄλη^{AdjN} ωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἔστιχό|ωντο,
diese eben zwar wald hüttende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρή|νης ἀνε δύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη.^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει^{Kon} καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PrM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αύγαζουσα^N_{PrAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ρώ^ω ἔντι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, Ν^{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορεύμενον, Α^{PrM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αύχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N PräAkt τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δέ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δέ^{Pt} ἐνικάββαλε δίνη.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G Pr δέ^{Pt} ἡρως ιάχοντος^G PräAkt ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵλων^N PräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆς πελώριον, AdjA ὀπιόθ, Kon ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δέ^{Pt} μετάζας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν, Adv ἥγιτε^{Kon} τις^N Pr θὴρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, AdjN ὄν^A Pr ρά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δέ^{Pt} αιθόμε νος^N PräM/P μετανίσσεται, οὐδέ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend nahe, auch nicht
- [1246] ποίμνησιν πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοὶ^N Pr εἰν^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N Pr δέ^{Pt} στενάχων^N PräAkt βρέμει ἀσπετον, AdjA ὅφρα^{Kon} κάμησιν·
aber stöhnen stark unsagbar, bis
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλε^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγάως^N PerAkt μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἐπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐρυσσάμε νος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή^{Kon} μιν^A Pr ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn
- [1252] μούνον^{AdjA} ἐόνται^A PräM/P ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden bereit.

- [1253] ἐνθ' ^{Adv} αὐτῷ ^{D Pr} ξύμβλητο κατὰ ^{Prp} στίβον Ἡρακλῆι
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν ^{AdjA} ἐπαίσσων ^{N PräAkt} παλάμη ξίφος· εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μινᾶ ^{Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον ^{A PräM/P} μετὰ ^{Prp} υῆα διὰ ^{Prp} κνέφας. αὐτίκα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber
- [1256] ἐκφατο λευγαλέην, ^{AdjA} βεβαιρημένος ^{N PerM/P} ἀσθματι θυμόν·
jammercullen, beschwert seind
- [1257] ὅδιμονι εἰ στυγερόν ^{AdjA} τοι ^{D Pr} ἀχος πάμπρωτος ^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} γέλας κρήνηνδε ^{Adv} κιών ^{N PräAkt} σόος ^{AdjN} αὔτις ^{Adv} ικάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά ^{Kon} εἰ ^{Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ^{N AorSAkt} ἀγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ή ^{Kon} θῆρες σίνονται· εἰ γῶν ^{N Pr} δέ ^{Pt} ίαχοντος ^{G PräAkt} ἀκουσα.
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς ^{Adv} φάτο· τῷ ^{D Pr} δέ ^{Pt} ἀιοντὶ ^{D PräAkt} κατὰ ^{Prp} κροτάφων ἀλις ^{Adv} ιδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, εἰν ^{Prp} δέ ^{Pt} κελαινὸν ^{AdjN} ὑπὸ ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αῖμα.
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος ^{N PräM/P} δέ ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις ^{Adv} βάλεν, εἰς ^{Prp} δέ ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν ^{A Pr} θέεν, η ^{D Pr} πόδες αὐτὸν ^{A Pr} ὑπέκφερον ἀστοντα. ^{A PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.
- [1265] ὡς ^{Kon} δέ ^{Pt} ὅτε ^{Kon} τίς ^{N Pr} τε ^{Pt} μύωπι τε τυμμένος ^{N PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε ^{Pt} προλιπών ^{N AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσσει δέ ^{Pt} ὁδόν, ἀλλοτρίως ἀπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἀλλοτε ^{Adv} δέ ^{Pt} ιστάμενος ^{N PräM/P} καὶ ^{Kon} ἀνά ^{Prp} πλατὺν ^{AdjA} αὐχέν' αείρων ^{N PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

- [1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ^{AdjD} βεβολημένος^N PerM/P οἴστρῳ.
von üblem getroffen
- [1270] ὡς^{Adv} ὅγε^N Pr μαιμώων^N PräAkt ὄτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοὰ^{AdjA} γούνατ' επαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως,^{Adv} ὄτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N PräAkt καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε^{Adv} διαπρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάασκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἀκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἡώος,^{AdjN} πνοιαὶ^N δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber Tifys
- [1275] ἐσβαίνειν ὄροθυνεν, ἐπαύρεσθαι τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ^N Pr δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λελιημένοι^N PerM/P ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber Neros
- [1277] εύναίας ἔρυσαντες^N AorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, τῇλε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ' Prp ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von Akte
- [1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παραὶ^{Prp} Ποσιδήιον^{AdjA} ἄκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται ἡώς
als vom Himmel leuchtend Hesperus
- [1281] ἐκ^{Prp} περάτης ἀνιοῦσα,^N PräAkt διαγλαύσουσι δ'^{Pt} ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ^{Kon} πεδία δροσόεντα^{AdjA} φαιενῆ^{AdjD} λάμπεται αἴγλη,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος^{Adv} τούσα^A Pr γ'^{Pt} ἐνόησαν ἀιδρείησι λιπόντες^N AorSAkt
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D Pr κρατερὸν^{AdjA} νεῖκος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κολωδός
in aber ihnen starkes nein aber

[1285]	ἀσπετος , AdjN unsagbar,	ει Kon wenn	τὸν ArtA den	ἀριστον AdjA besten	ἀποπρολιπόντες N vollständig zurückgelassen habend	ἔβησαν			
[1286]	σφαιτέρων AdjG der eigenen	έταρων.	όν Pr aber	ἀμηχανίησιν	ἀτυχείς N unglücklich getroffen worden				
[1287]	οὔτε Pt weder	τι A etwas	τοῖον AdjA derartiges	ἔπος μετεφώνευν,	οὔτε Pt noch	τι A etwas	τοῖον AdjA derartiges		
[1288]	Αἰσονίδης·	ἀλλ' Pt aber	ἥστο βαρείη AdjD schwer	νειόθεν Adv von unten her	ἄτη				
[1289]	θυμὸν ἔδων. N essend:		Τελαμῶνα	δ' Pt aber	ἔλεν χόλος,	ῶδε Adv so	τ' Pt ja	ἔειπεν·	
[1290]	'ἥσ'	αὕτως Adv so	εὗκηλος, AdjN ruhig,	ἐπει Kon da	νύ Pt ja	τοι D Pr dir	ἀρμενου	ἥεν	
[1291]	Ἡρακλῆς λιπεῖν·	σέο G Pr deiner	δ' Pt aber	ἔκτοθι Adv außerhalb	μῆτις	ὅρωρεν,			
[1292]	ὅφρα Kon damit	τὸ ArtN das	κείνου G Pr jenes	κῦδος	άν' Prp über	Ἑλλάδα	μή Pt nicht	σε A Pr dich	καλύψῃ,
[1293]	αἱ Kon wenn	κε Pt wohl	θεοὶ δῶσιν	ὑπότροπον AdjA zurück kehrend	οἴκαδε Adv heimwärts		νόστον.		
[1294]	ἀλλὰ Kon aber	τι A Pr was	μύθων	ἥδος;	ἐπει Kon da	καὶ Pt auch	νόσφιν Adv fern	ἔταιρων	
[1295]	εἴμι τε ὅν, AdjG deiner,	οἱ N Pr die	τόνγε A Pr den eben	δόλον συνετεκτήναντο.					
[1296]	ἵ , Pt so,	καὶ Kon und	ἐς Prp in	Ἀγνιάδην	Τί Prp die beiden	τῷ DuN Pr aber	δέ Pt ihm	οἱ D Pr ihm	ὅσσε
[1297]	ὅστλιγγες AdjN funkenhell	μαλεροῖο AdjG rasenden	πυρὸς	ὡς Kon wie					
[1298]	καὶ Kon und	νύ Pt nun	κεν Pt wohl	ἀψ Adv wieder	όπισσω Adv zurück	Μυσῶν AdjG der Mysier	ἐπὶ Prp auf	γαῖαν	ἴκοντο
[1299]	λαῖτμα	βιησάμενοι AorMed erzwingend habend		ἀνέμου	τ' Pt und	ἄλληκτον AdjA un ablässiges	ἰωήν,		
[1300]	εἰ Kon wenn	μή Pt nicht	Θρηικίοιο AdjG thrakischen	δύω Adj zwei	υἱες	Βορέαο			

- [1301] Αιακίδην χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι·^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερὴ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑψ'^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἀθλῶν γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G_{PerM/P} ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A_{PräAkt}
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύ^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς, ^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὃν^G_{Pr} ἐτέρη, ^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχίσυντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
dröhnenden unter
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Adv} ἥμελλε μετὰ^{Prp} χρόνου ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D_{Pr} δὲ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφαánθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδμων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀείρας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend
- [1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέζατο χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἵαχεν ἐσσυμένοισιν·^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἴγτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆ;
dreisten

[1317] Ἀργεῖ ^{AdjD} οἱ ^D _{Pr} μοῖρ' έστιν ἀτασθάλω ^{AdjD} Εύρυ ^{Pr} σθῆι in Argos ihm dem übermütigen
[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα ^A ΠräAkt δυώδεκα ^{Adj} πάντας ^{AdjA} ἀέθλους, mühenden zwölf alle
[1319] ναίειν δ' ^{Pt} ἀθανάτοιστ ^{AdjD} συνέστιον, ^{AdjA} εἰ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} παύρους ^{AdjA} aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
[1320] ἐξανύσῃ· τῶ ^D _{Pr} μή ^{Pt} τι ^N _{Pr} ποθὴ κείνοιο ^G _{Pr} πελέσθω. daher nicht irgendeine jenes
[1321] αὕτως ^{Adv} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Πολύφημον ἐπὶ ^{Prp} προχοῆσι Κίοιο ebenso aber wieder an
[1322] πέπρωται Μυσοῖσι ^{AdjD} περικλεές ^{AdjA} ἄστυ καμόντα ^A AorSAkt den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ^{Prp} ἀπείρονι ^{AdjD} γαίη. in un begrenzten
[1324] αὐτὰρ ^{Kon} Ὑλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη aber
[1325] ὅν ^A _{Pr} πόσιν, οἴο ^{AdjA} περ ^{Pt} οὔνεκ ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες ^N AorSPas den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
[1326] ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κύμ' ἀλιστον ^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι ^{Adv} δύψας ^N AorSAkt so und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
[1327] ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} δίνησι κυκώμενον ^A Präm/P auf gewühlt werdendes um aber ihm
[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δέ ^{Pt} διέξ ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα. purpurn, hohle aber hindurch
[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} ἥρωες· ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἐβεβήκει aber der aber eilends
[1330] Αἰακίδης Τελαμὼν ἐς ^{Prp} Ιήσονα, χεῖρα δέ ^{Pt} χειρὶ ^{Adv} zu aber
[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβαλῶν ^N AorSAkt προσπτύξατο, φώνησέν τε ^{Pt} äußerste umgeworfen habend und-
[1332] Αἰσονίδη, μή ^{Pt} μοί ^D _{Pr} τι ^A _{Pr} χολώσεαι, ἀφραδίησιν nicht mir irgendetwas

- [1333] εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} περ^{Pt} ἀσάμην· πέρι^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος εῖλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich
- [1334] μῦθον ύπερφία λόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον, AdjA ἀλλ'^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber
- [1335] δώμεν^{Pr} ἀμπλακίην, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὔμενέ ουτες.^N PrÄkt
wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν.
den aber wiederum verständig
- [1337] 'ῷ^{Ij} πέπον, ή^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} κακῷ^{AdjD} ἐκύδασσαο μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem
- [1338] φὰς^N PerAkt ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἄπασιν^{AdjD} ἐνηέος^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen
- [1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιηθείς.^N AorSpas έπει^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μήλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um
- [1341] οὐδὲ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N AorM/P μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend
- [1342] ἀλλ'^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός. ἔολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σὲ^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um wohin dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφ'^{Prp} ἐμεῦ, G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,
- [1344] ἦ^{Pt} ρα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες.^N AorPas ὅπῃ^{Adv} πάρος, Adv ἔδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,
- [1345] τῶ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῆσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστυ πολισσάμενος^N AorMed ποταμοῖ
nach ihm benannt gründet habend
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} Εύρυσθηος ἀέθλους
der aber
- [1348] αὖτις^{Adv} ἵων^N PrÄkt πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

- [1349] **Μυσίδ**^{AdjA} ἀναστήσειν αύτοσχεδόν, ^{Adv} ὅππότε^{Kon} μή^{Pt} οι^D_{Pr}
- mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζωοῦ^{AdjG} εὗροιεν "Υλα μόρον, ἢ^{Kon} θανόντος.^G AorSAkt.
- oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G_{Pr} δέ^{Pt} βύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες^N AorAkt. ἀρίστους^{AdjA}
- dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ^{Prp} δήμοιο, καὶ^{Kon} ὅρκια ποιήσαντο,
- aus und
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύοντες^N PräAkt. ἀπολλήξειν καμάτοιο.
- keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} "Υλαν ἔρεουσι Κιανοί,
- des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κούρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης^{AdjG} τε^{Pt} μέλονται
- wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ὥστε^{Pt} κατ'^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσαστο παῖδας,
- eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὥστα κείθεν^{Adv} ἐπιπρόσηκαν ἄγεσθαι.
- welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δέ^{Pt} πανημερίην^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε^{Pt} πάσῃ^{AdjD}
- aber ganz täglich und ganzer
- [1359] λάβρος^{AdjN} ἐπιπνεί ων.^N PräAkt. ἀτὰρ^{Kon} οὐδέ^{Pt} ἐπι^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄητο
- heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης,^G PräM/P auf gehend seiender, οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσαν^A PräAkt.
- sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν ἐκ^{Prp} κόλποιο μάλ' ^{Adv} εὔρειαν^{AdjA} ἐσιδέσθαι
- aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενοι,^N AorM/P beraten habend, κώπησιν ἄμ^{Prp} ἡλίῳ ἐπέκελσαν.
- zugleich mit